

Institut Ramon Llull

Memòria 2013



VICTORIA DE LOS ÁNGELES
JEAN GENET
MIOQUEL BARCELÓ
ISABEL COIXET
AU CASALS

JAUME PLENSA
ROBERTO BOLAÑO
DALLI
GEORGES BATAILLE
JOSEP PLA
XAVIER MONTSALVATGE
CERVANTES
ROBERT HUGHES
BARCELONE
VILLE DES PRODIGES
MARIO VARGAS LLOSA
PIERRE DE MANDIARGUES
NIN
ARTHUR CRAVAN
JUAN MARSE
GRANADOS
ANDRÉ MALRAUX
GEORGES ORWELL
CATALÀ-ROCA
RODORERA
GABRIEL ARCÍA
COIXET

Índex

Presentació	5
Projectes principals 2013	6
Premis Ramon Llull	12
Literatura i Pensament	14
Arts escèniques	20
Cinema	26
Música	30
Arts visuals i Arquitectura	34
Llengua i Universitats	38
Comunicació	50
Pressupost	54

Equip directiu

Vicenç Villatoro Lamolla,
director (fins al setembre de 2013)

Àlex Susanna Nadal,
director adjunt (director a partir d'octubre de 2013)

Josep Marcé Calderer,
gerent

Andreu Bosch Rodoreda,
director de l'Àrea de Llengua i Universitats

Damià Martínez Latorre,
director de l'Àrea de Creació

Presentació

No hi ha dubte que el 2013 ha estat un any especialment intens per a l'Institut Ramon Llull, que ha desplegat alguns dels projectes més complexos i ambiciosos d'aquests darrers temps en un bon nombre de sectors. Així, pel que fa a la literatura, Barcelona va ser la "ciutat convidada" del Saló del Llibre de París, amb la participació de més de vint autors que hi presentaven traduccions recents al francès; en el camp de les arts visuals, destaca la participació amb pavelló propi a la Biennal d'Art de Venècia amb el projecte "25%" de Francesc Torres i Mercedes Alvarez, comissariat per Jordi Balló; en arts escèniques, la presència de vuit companyies catalanes al festival internacional d'Avinyó; en música, el focus català al Festival de Música Contemporània de Huddersfield, un dels més prestigiosos d'Europa, amb la figura d'Hèctor Parra com a compositor resident; i, finalment, destacaríem el fet que la cultura catalana fos la gran convidada al festival de Salisbury, amb presència d'una quinzena de companyies de teatre i grups de música, després d'haver-ho estat en les edicions precedents la Xina, el Brasil, Rússia i l'Índia.

És un bon moment, doncs, per reivindicar la plena consolidació dels programes més definitoris de l'Institut Ramon Llull: des de la coordinació de la xarxa d'estudis catalans a l'exterior, al suport continuat a la traducció i promoció d'obres literàries catalanes, passant pel foment de la mobilitat dels nostres creadors. Per tant, malgrat els successius ajustos pressupostaris dels darrers anys, crec que l'activitat generada pels programes i projectes de l'Institut Ramon Llull aconsegueix complir amb escriure els seus objectius fundacionals.

Ara bé, més enllà de la seva activitat, per a l'Institut Ramon Llull el 2013 també serà recordat com l'any del canvi de seu al Palau del Baró de Quadras, l'edifici modernista de Puig i Cadafalch. Aquest canvi és fruit de l'acord entre el govern de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona per tal que aquest darrer s'incorpori al consorci de l'Institut Ramon Llull, amb tot el que això significa: la possibilitat de gestionar de manera conjunta i/o complementària les marques de Catalunya i Barcelona. I alhora, aquest 2013 també ha estat el de la renúncia de Vicenç Villatoro al capdavant de l'Institut Ramon Llull i el posterior nomenament meu com a nou director. Des d'aquí no vull deixar de subratllar la bona feina del meu antecessor així com el privilegi d'haver treballat al seu costat durant aquests darrers dos anys.

Àlex Susanna
Director

Projectes principals 2013

Donem suport a la difusió exterior de la producció cultural de Catalunya

La projecció de la cultura catalana en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió és la finalitat primordial de l'Institut Ramon Llull. Enguany un conjunt d'activitats genèriques a diversos escenaris internacionals ha permès abordar aquest objectiu.

Durant el 2013, els projectes principals de l'Institut Ramon Llull han estat l'exposició "25%" a la Biennial d'Arts Visuals de Venècia, l'exposició "Vogadors" a Barcelona (procedent de la Biennial d'Arquitectura de l'any 2012) i l'exposició "elBulli" a Londres, en el camp de les Arts visuals i l'arquitectura; la participació en el Salisbury International Arts Festival i en el Festival Avignon le Off, en el camp de les arts escèniques; la participació en el festival internacional de Huddersfield, en el camp de la música contemporània; la invitació a Barcelona en el saló del llibre de París; la bona collita de traduccions a l'anglès d'obres literàries catalanes, en el camp de la literatura; el projecte "El dret al futur" (a Lisboa i a Barcelona) i el simposi internacional sobre Salvador Espriu (a Londres i a Cambridge), en el món del debat acadèmic; i, finalment, l'acord entre l'Institut Ramon Llull i el Futbol Club Barcelona per a la projecció exterior de la cultura catalana (a París i a Amsterdam).

Els diferents escenaris esmentats, doncs, han acollit accions diverses que han facilitat una bona difusió dels creadors, els projectes i les aportacions culturals de Catalunya.

Totes aquestes iniciatives han permès seguir reforçant la col·laboració de l'Institut Ramon Llull amb diversos esdeveniments i institucions internacionals de primera fila.

Exposició "25%. Catalonia at Venice" a la 55a edició de la Biennial d'Art de Venècia (Itàlia)

Del 29 de maig al 24 de novembre l'Institut Ramon Llull ha participat per tercera vegada a la Biennial d'Arts Visuals de Venècia, en el marc dels Eventi Collaterali.

En aquesta edició es va presentar un projecte comissariat per Jordi Balló, que inclou obra de nova creació de l'artista visual Francesc Torres i de la cineasta Mercedes Álvarez.

La proposta curatorial, a partir d'una idea original de Francesc Torres, parteix d'una reflexió sobre el paper de l'art en la situació de crisi sistèmica. Francesc Torres va documentar i retratar la vida quotidiana de vuit persones en situació d'atur. Els vuit participants van cedir un objecte propi carregat de contingut emocional i van seleccionar una peça de la col·lecció permanent del MACBA. La visita al museu així com l'explicació sobre els motius de la seva elecció va estar filmada per Mercedes Álvarez. El projecte que es va mostrar a Venècia incorporava l'obra fotogràfica i filmica dels dos artistes, els objectes personals i les obres de la col·lecció del MACBA seleccionades pels participants.



**Exposició “Vogadors/
Architectural Rowers. Catalan
& Balearic Threads: Hard
materiality for a permeable
architecture” a Fabra i Coats
Centre d’Art Contemporani
(Barcelona)**

Del 27 de juny al 31 d’octubre

El projecte comissariat per Jordi Badia i Fèlix Arranz que va ser produït originalment per l’Institut Ramon Llull en motiu de la tretzena edició de la Biennal d’Arquitectura de Venècia del 2012, es va presentar al Fabra i Coats Centre d’Art Contemporani de Barcelona.

La mostra documenta una arquitectura de caràcter contingut i rotunda senzillesa material, però sofisticada tècnicament i intel·lectualment. Es tracta d’un tipus d’arquitectura capaç de construir amb una conscient permeabilitat amb l’entorn, les persones i la vida. Els estudis que han format part de l’exposició han estat Bosch.Capdeferro Arquitectures; Francisco Cifuentes; Núria Salvadó i David Tapias; Blancafort – Reus Arquitectura; Meritxell Inaraja; Jaime J. Ferrer Forés; Arquitecturia; SMS Arquitectos, i David Sebastian i Gerard Puig.



**Salisbury International Arts
Festival (Regne Unit)**

Del 24 de maig al 8 de juny

El Salisbury International Arts Festival va centrar la seva programació del 2013 en la cultura catalana i va organitzar més de 25 propostes que es van presentar sota el lema “The festival celebrates the vibrant arts of Catalunya”.

Davant de la catedral de Salisbury van actuar els Castellers de Vilafranca, la companyia de dansa Nat Nus i el grup de circ Los Galindos. La programació musical del festival va abraçar una àmplia diversitat, des de la Cobla Sant Jordi de la ciutat de Barcelona i la música de Jordi Savall fins a les actuacions de La Troba Kung-Fú, passant per un concert conjunt de Carles Santos i Cabo San Roque.

Pep Bou va presentar el seu espectacle *Rebufaplanetes* amb alumnes d’arquitectura d’Enric Ruiz Geli, arquitecte del futur edifici d’elBulli Foundation.



Ponten Pie van portar la seva proposta teatrogastronòmica amb l’espectacle *Copacabana* i Roger Bernat va presentar *La consagració de la primavera*. La programació també va preveure un apartat cinematogràfic, amb l’exhibició de la guardonada *Pa negre*, d’Agustí Villaronga; l’estrena al Regne Unit de *Fènix 11-23*, de Joel Joan i la projecció de *La teta i la lluna*, de Bigas Luna. Complementant la part artística, es van fer algunes ponències sobre la cultura catalana pronunciades pel vicepresident del FC Barcelona, Carles Vilarrubí, i l’excònsul general britànic a Barcelona, Geoff Cowling. També es van visitar les instal·lacions florals de *Girona, Temps de Flors* que es van sumar a la programació catalana.



Projectes principals 2013

Exposició “elBulli: Ferran Adrià and The Art of Food” a Somerset House (Londres, Regne Unit)

Del 5 de juliol al 29 de setembre
L'exposició se centra en la personalitat innovadora del cuiner de renom mundial Ferran Adrià, un dels catalans contemporanis més universals. Es tracta d'una retrospectiva que mostra el treball i el funcionament del restaurant elBulli, considerat el millor del món per la revista *Restaurant* en cinc ocasions.

Prèviament, l'exposició s'havia presentat en una versió lleugerament diferent al Palau Robert de Barcelona, del 2 de febrer de 2012 al 3 de febrer de 2013, i sota el títol de “Ferran Adrià i elBulli. Risc, llibertat i creativitat. 1961-2011”. Durant els anys 2013 i 2014, l'Institut Ramon Llull té la missió d'itinerar aquesta exposició i fer-la visible en equipaments de consolidat prestigi internacional. Somerset House l'ha acollit durant el 2013 i el Museum of Science de Boston la presentarà a l'any 2014.



Huddersfield Contemporary Music Festival (Regne Unit)

Del 15 al 24 de novembre

L'edició de 2013 del festival de música contemporània de Huddersfield, cita puntal de les noves músiques a Europa, ha comptat per primer cop amb un programa català, amb Héctor Parra com a compositor resident.

El programa va incloure una selecció d'obres d'aquest compositor català. Entre d'altres, el concert inaugural, a càrrec de l'Arditi Quartet; la sonata per a piano *Cos de matèria*, dedicada al pintor Antoni Tàpies i a càrrec de Nicolas Hodge; i el concert de la violoncel·lista Séverine Ballon amb *Temptatives de réalité* per a violoncel i electrònica.

Agustí Fernández, artífex de les músiques improvisades, va interpretar *Frec*, una peça creada per Parra per encàrrec del festival. Finalment, el programa català va concloure amb el concert del Conjunt Instrumental Barcelona 216, dirigit per Clement Power i dividit en dues parts. La primera, amb obres dedicades als joves compositors Joan Magrané, Joan Arnau Pàmies i Héctor Parra. A la segona part es va interpretar *Caressant l'horizon*, la *master piece* del compositor resident, obra magna per a 31 músics.



“Avignon à la Catalane” al Festival Avignon le Off (França)

Del 6 al 31 de juliol

El Festival Avignon le Off se celebra coincidint amb el Festival d'Avignon, un dels esdeveniments teatrals més importants a nivell internacional. A Avignon le Off es presenten diàriament uns 1.000 espectacles i ha esdevingut una plataforma de primer ordre per a la difusió de les arts escèniques a França.

“Avignon à la Catalane” va presentar, per segon any consecutiu, una programació específica d'arts escèniques organitzada des de l'Institut Ramon Llull. En total, van actuar vuit companyies. Els espectacles i les companyies que s'hi van presentar són els següents: *Naïf*, de Toti Toronell; *OVNI*, de Farrés Brothers; *Le Prince Heureux*, de La Baldufa; *Circ Teatre Modern*, de Circ Teatre Modern; *Hidden / Choice*, de CobosMika Company; *Katastrofhe*, d'Agrupación Señor Serrano; *Divisions*, de Tuvalú Produccions i *Lions* de Pau Miró.



“Barcelone, ville invitée” al Saló del Llibre de París

En la seva 33^a edició, el Saló del Llibre (22 - 25 de març) ha tingut com a convidada d'honor la ciutat de Barcelona. Durant els dies de la fira el Saló ha acollit una delegació de 25 autors catalans amb obra traduïda al francès, que han participat en diverses activitats per presentar la seva obra als lectors francesos.

L'Institut Ramon Llull ha organitzat aquest programa al Saló de París en col·laboració amb l'Institut Français, l'Ajuntament de Barcelona, l'Associació d'Editors en Llengua Catalana, el Gremi d'Editors de Catalunya, l'Agència Catalana de Turisme, el Bureau International de l'Édition Française i Le Motif, Observatoire du livre et de l'écrit d'Île de France. Barcelona és la tercera ciutat que es converteix en convidada al Saló de París, després de Buenos Aires (2011) i Moscou (2012).

El programa d'activitats ha reflectit la riquesa creativa de la ciutat de Barcelona i, especialment, de la literatura catalana. S'ha presentat al Saló un nombre important de novetats en traducció al francès. Els autors seleccionats, d'expressió catalana i castellana, representen diversos gèneres: narrativa, còmic, infantil i juvenil. En la presentació dels autors ha tingut una gran importància l'intercanvi amb escriptors francesos, per tal de propiciar el diàleg cultural entre dues ciutats tan literàries com París i Barcelona, i també la presentació de novetats. A més, un programa d'activitats professionals ha impulsat nous contactes entre editors i agències literàries catalanes i franceses. Finalment, una sèrie d'activitats culturals ha acompanyat els vessants literari

i professional, amb actuacions musicals, taules rodones i debats sobre temes com l'arquitectura i la gastronomia.

Els autors d'expressió catalana convidats han estat Jaume Cabré, Mercè Ibarz, Salvador Macip, Imma Monsó, Miquel de Palol, Sergi Pàmies, Jordi Puntí, Marc Pastor, Carme Riera, Albert Sánchez Piñol i Francesc Serés. Pel que fa a la narrativa juvenil, han estat convidats Maite Carranza i Gabriel Janer Manila. Al costat d'aquests, han estat convidats també autors d'expressió castellana: Javier Calvo, Javier Cercas, Alicia Giménez Bartlett, Juan Goytisolo, Berta Marsé i Eduardo Mendoza. Finalment, hi ha hagut quatre il·lustradors: Arnal Ballester, Jordi Bernet, Miguel Gallardo i Rubén Pellejero. També s'han fet homenatges a quatre autors del patrimoni literari: Joanot Martorell, Josep Pla, Mercè Rodoreda i Manuel Vázquez Montalbán.

El grafisme de l'estand de la ciutat de Barcelona s'ha dedicat a les personalitats literàries i culturals que han fet de Barcelona el seu lloc de residència i de creació, i que han contribuït a la projecció cultural de la ciutat. L'estand ha acollit una llibreria, un cafè, un espai consagrat a les activitats literàries i culturals del programa i un punt d'informació turística.



Literatura catalana en traducció a l'anglès

La projecció de la literatura catalana al Regne Unit i a la resta del món anglosaxó ha viscut un moment únic amb la publicació al 2013 d'una desena d'obres de literatura catalana contemporània, entre les quals destaquen una obra cabdal de les nostres lletres, i de referència en les lletres europees del segle xx, com és *La plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda a l'editorial britànica Virago / Little Brown & Co. També s'ha publicat una excel·lent representació de diversos gèneres de la literatura catalana contemporània. En novel·la: *Maletes perdudes* [*Lost Luggage, Short Books*] de Jordi Puntí, *La caçadora de cossos* [*The Body Hunter, Serpent's Tail*] de Najat El Hachmi; en novel·la negra: *L'hora zen* [*The Sound of One Hand Killing, Bitter Lemon*] de Teresa Solana; en literatura clàssica: *Els sots feréstecs* [*Dark Vales, Dedalus*] de Raimon Casellas; en relats: *Contes russos* [*Russian Stories, MacLehose Press*] de Francesc Serés; i en poesia: l'antologia *Six Catalan Poets* (Arc Publications).

L'Institut Ramon Llull ha fet una tasca de promoció activa dels títols esmentats entre els mitjans de comunicació i crítics literaris britànics, a més de la xarxa d'editors i traductors literaris del Regne Unit, així com a les principals fires del llibre (Londres i Frankfurt).

Projectes principals 2013

O direito ao futuro: assaig i pensament cívic a Catalunya i Portugal (Lisboa i Barcelona)

L'Institut Ramon Llull i el professor Gabriel Magalhães (Universitat de Beira Interior), amb la col·laboració del Centre d'Estudis Comparatistes de la Facultat de Lletres de la Universitat de Lisboa, han concebut i produït el projecte "El dret al futur", l'objectiu del qual és reflexionar, en termes literaris i culturals, sobre la situació actual i les perspectives de futur dels pobles de la península Ibèrica.

El projecte parteix de les reflexions polítiques i culturals d'alguns dels grans escriptors del segle XX, tant a l'espai cultural portuguès com català. D'aquesta manera s'han fet visibles els elements que la nostra tradició intel·lectual ens aporta per entendre millor el nostre present i per fer front als reptes del futur.

Entre els autors clàssics catalans s'han escollit Maragall, Gaziell, Pla, D'Ors, Vicens Vives i Ferrater Mora, mentre que per la banda portuguesa els triats han estat Teixeira de Pascoaes, Fernando Pessoa, les avantguardes, Mario Cesariny de Vasconcelos, Miguel Torga, José Saramago i Eduardo Lourenço.

Els autors catalans actuals que han estat convidats a participar en el projecte són Norbert Bilbeny, Josep Maria Terricabras, Enric Juliana, Xavier Pla, Víctor Martínez-Gil i Josep Maria Fradera. Cadascun d'aquests autors ha interrogat l'obra d'un dels autors clàssics per tal d'aportar elements d'anàlisi i de comprensió de la realitat actual. Aquestes reflexions sobre idees ja clàssiques de la nostra cultura, així com el debat col·lectiu que s'ha generat, són d'especial interès en

un moment en què els països de la península Ibèrica es troben en un autèntic atzucac històric, que s'emmarca alhora en la crisi del procés de construcció europea. El projecte ha tingut dos vessants: el llibre *El dret al futur / O direito ao futuro*, que recull les aportacions dels 12 participants (6 dels quals fan la seva aportació en català, 5 en portuguès, i 1 en castellà), i després dos actes públics –un a Lisboa i un altre a Barcelona– que han servit alhora per posar sobre la taula el debat ibèric i per presentar el llibre al públic interessat.

Els actes han tingut lloc a l'auditori de la Facultat de Lletres de la Universitat de Lisboa, el 5 de novembre, i a la Sala Gaudí de La Pedrera, a Barcelona, el 19 de novembre.



Simposi Internacional Salvador Espriu a les universitats de Cambridge i Queen Mary de Londres

L'Institut Ramon Llull, juntament amb la Universitat de Cambridge i el Centre for Catalan Studies de la Universitat Queen Mary de Londres, ha organitzat l'International Symposium Salvador Espriu els dies 29 (Cambridge) i 30 de novembre (Londres). Ha estat l'esdeveniment més destacat en l'àmbit acadèmic de l'exterior dins les activitats de l'Any Espriu, que ha comptat amb un comitè científic format pels professors Dominic Keown i Brad Epps (Universitat de Cambridge) i Jordi Larios (Universitat Queen Mary de Londres).

La conferència inaugural "A Sense of Place, a Sense of Space: The Experience of Sinera" ha anat a càrrec de Gareth Walters (professor a la Universitat de Swansea i autor del llibre *The Poetry of Salvador Espriu: To Save the Words*), seguida de la ponència de Montserrat Lunati (Cardiff University) "Espriu and Bergson: Why is Ariadna's Labyrinth Grotesque?" i la taula rodona sobre la traducció de l'obra poètica d'Espriu, moderada per Helena Buffery, presidenta de l'Anglo-Catalan Society (ACS) i professora a University College Cork (Irlanda), i que ha comptat amb la participació de Bob de Nijs, traductor al neerlandès, el nord-americà Cyrus Cassells, traductor a l'anglès, i el professor de la Universitat de Màlaga Antonio Jiménez-Millán, que ha traduït Espriu al castellà.

La jornada londinenca a la Universitat Queen Mary de Londres ha comptat amb cinc ponències a càrrec de professorat d'universi-

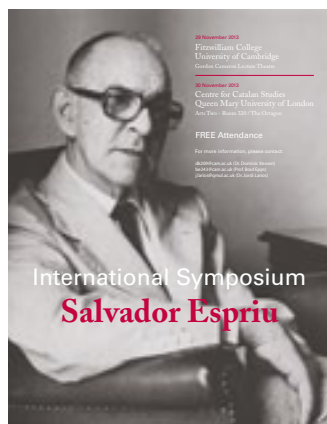
tats del Regne Unit que han abordat diversos aspectes de l'obra d'Espriu en un context europeu: Jordi Larios (Queen Mary), Montserrat Roser (University of Kent), Javier Letrán (University of St. Andrews), Jordi Cornellà (University of Glasgow) i Jesús Villalta (King's College University of London).

La conferència de cloenda del simposi, "Salvador Espriu and Music", ha anat a càrrec de Miquel Desclot, poeta i traductor, que ha tractat sobre les relacions d'Espriu amb la música i l'atracció que l'obra del poeta ha exercit en diferents músics i compositors. El simposi va cloure a The Octagon de la Universitat Queen Mary amb el primer concert de música clàssica contemporània que es fa a Europa íntegrament amb poemes de Salvador Espriu a càrrec de la mezzosoprano Elena Gragera i el pianista Anton Cardó (que ha inclòs, a més de peces de Joaquim Homs, Anton García Abril, Mercè Torrents i Carles Gumí, l'estrena mundial de dues peces del compositor Alberto Garcia Demestres).

Jornades Institut Ramon Llull – Futbol Club Barcelona

Arran de l'acord signat el 2012 amb el Futbol Club Barcelona (FCB) per a la projecció exterior de la cultura catalana, que preveu l'organització d'activitats relacionades amb la cultura catalana i el Barça a les universitats de l'exterior, han tingut lloc dues jornades. La *Jornada Barça i cultura catalana a París*, el 2 d'abril, a la Universitat de París 3 - Sorbona Nova, ha comptat amb l'assistència d'un centenar de persones i ha inclòs la conferència "Barça, esport, cultura i educació" a càrrec del vicepresident del FCB, Carles Vilarrubí, i un concert d'Anna Roig i l'ombre de ton chien. Ha obert l'acte la rectora de la Universitat, Marie-Christine Lemardeley. La *Jornada Barça i Cultura Catalana a Amsterdam*, inaugurada per la rectora de la Universitat d'Amsterdam, Louise J. Gunning-Schepers, i el director de l'Institut Ramon Llull, ha tingut lloc el 26 de novembre i ha constat d'una conferència a càrrec de Carles Vilarrubí, seguida d'un tast de productes catalans

ofert pel Patronat de Turisme Costa Brava–Pirineu de Girona, d'una taula rodona sobre la recepció de la literatura catalana als Països Baixos, moderada per la professora Anna Escofet, amb la participació de Frans Oosterholt (traductor de clàssics com Rodoreda i Sagarra) i de Pieter Lamberts (traductor de Baulenas i Cabré). L'acte ha finalitzat amb la projecció de la pel·lícula *La plaga*, de Neus Ballús, i un col·loqui amb el productor i coguionista Pau Subirós.



Premis Ramon Llull

La Fundació Ramon Llull i els premis

La Fundació Ramon Llull és un organisme, amb seu a Andorra, que té com a finalitat intensificar l'estudi, la promoció i la defensa de la llengua catalana, i fomentar la projecció exterior de la llengua i la cultura catalanes. L'Institut Ramon Llull forma part del Patronat de la Fundació i, precisament, entre els objectius fundacionals d'aquesta hi ha l'impuls a les actuacions de l'Institut Ramon Llull. També són membres del Patronat de la Fundació el Govern d'Andorra, el Consell General dels Pirineus Orientals, el Municipi de l'Alguer i la Xarxa de Ciutats Valencianes Ramon Llull. Al juny del 2013 s'ha aprovat la incorporació de la Xarxa de Municipis Balears al Patronat de la Fundació.

L'esdeveniment més important organitzat per la Fundació durant aquest any ha estat la concessió dels premis Ramon Llull, integrats pel prestigiós Premi Internacional Ramon Llull —que enguany arriba a la vint-i-tresena edició— i dos guardons que es van concedir per primer cop al 2012: el de Traducció Literària i el de Promoció Internacional de la Cultura Catalana.

Els premis internacionals de la Fundació Ramon Llull tenen per objectiu reconèixer persones o institucions de fora del domini lingüístic que han treballat per la promoció internacional de la llengua i la cultura catalanes. Els guardonats a l'edició de 2013 dels premis han estat el catalanista britànic Max W. Wheeler, la traductora italiana Stefania Maria Ciminelli, i la flautista nord-americana d'origen armeni Sato Moughalian.

L'acte de lliurament dels premis s'ha celebrat a l'Auditori Nacional d'Andorra el 14 de novembre, i hi han participat el ministre de Cultura d'Andorra, Albert Esteve; el conseller de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Ferran Mascarell; el director de l'Institut Ramon Llull, Àlex Susanna; i el director de la Fundació Ramon Llull, Vicenç Villatoro. El solista de la Jove Orquestra Nacional de Cambra d'Andorra (JONCA) Alex Arajol ha participat a l'acte amb diferents interpretacions musicals.

Premi Internacional Ramon Llull

Convocat conjuntament per la Fundació Congrés de Cultura Catalana i la Fundació Ramon Llull aquest guardó —dotat amb 8.000 €— reconeix la trajectòria d'una persona o d'una institució en la difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes. En la seva 23a edició, el Premi Internacional Ramon Llull ha estat concedit al catalanista britànic Max W. Wheeler, per les seves aportacions rellevants a l'estudi de la llengua catalana —molt especialment en els àmbits de la fonologia i la morfologia— al llarg de tota la seva trajectòria acadèmica, des de la seva tesi doctoral llegida a la Universitat d'Oxford el 1974 (*Phonology of Catalan*, publicat el 1979) fins als estudis més recents de morfologia històrica del català. El jurat també ha valorat el seu compromís amb la llengua catalana i la seva defensa de la unitat lingüística del català. Wheeler és, de fet, una de les persones que més ha contribuït en els darrers anys a mostrar la rellevància dels estudis de Filologia catalana i la seva centralitat dins els estudis de llengües romàniques. Wheeler, que recentment ha traduït *Curial e Güelfa* a l'anglès (John Benjamins, 2011), també ha estat secretari primer (1980 i 1985) i president després (1993-1996) de l'Anglo-Catalan Society.

El jurat, presidit per Vicenç Villatoro (director de la Fundació Ramon Llull), estava format per membres designats per les dues fundacions promotores: Isidor Marí (president de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans), Joaquim Torres (president de la Societat Catalana de Sociolingüística) i Manuel Pérez-Saldanya (Universitat de València), per part de la Fundació Ramon Llull; i també Miquel Strubell i Marta Rovira (professors de la Universitat Oberta de Catalunya), per part de la Fundació Congrés de Cultura Catalana, a més del seu president, Francesc Vallverdú.

Premi Ramon Llull de Traducció Literària

L'objectiu d'aquest Premi és distingir la millor traducció d'una obra de literatura catalana que s'hagi publicat l'any anterior al de la convocatòria del Premi i està dotat amb 4.000 €. La traductora italiana Stefania Maria Ciminelli (1962) ha estat guardonada per la seva traducció de *Jo confesso*, de Jaume Cabré (*Jo confesso*, Rizzoli, 2012). Ciminelli ha traduït a l'italià, entre d'altres, obres dels autors Sebastià Alzamora, Jaume Cabré, Flàvia Company, Imma Monsó, Baltasar Porcel i Jordi Puntí.

El jurat el formaven Carme Sala Sansa, traductora de l'alemany i de l'anglès i membre permanent d'Andorra al Consell d'Europa; Deborah Bonner, traductora a l'anglès; D. Sam Abrams, professor de literatura, assagista, crític i traductor a l'anglès; Marie-Claire Zimmermann, filòloga francesa i traductora al francès, i Àlex Susanna, poeta, traductor i director de l'Institut Ramon Llull.

Premi a la Promoció Internacional de la Cultura Catalana

L'objectiu d'aquest guardó és distingir una persona o una institució que hagi organitzat un projecte rellevant de promoció internacional de l'obra d'un creador català. Es tracta d'un premi honorífic i el guardonat rep una litografia d'Antoni Tàpies. Enguany la premiada és la directora artística del Perspectives Ensemble, Sato Moughalian, en reconeixement a la promoció internacional dels creadors catalans, per la promoció de la música catalana a Nova York (i als EUA en general), i pel seu paper en el Centenari Xavier Montsalvatge de 2012.

El jurat, presidit pel crític i historiador de l'art Daniel Giralt-Miracle, el formaven Montserrat Planelles, directora del Departament de Promoció Cultural i Política Lingüística del Govern d'Andorra; Pilar Vélez, directora dels museus del Disseny Hub Barcelona; Manuel Forcano, poeta i director general de la Fundació Centre Internacional de Música Antiga, i Àlex Susanna, director de l'Institut Ramon Llull.



Literatura i Pensament

Impulsem la difusió exterior d'obres i autors de literatura i pensament en català

Hem impulsat la publicació en altres llengües d'obres literàries i de pensament originals en català, a través de la subvenció a editorials per a la traducció de llibres, fent una atenció especial als clàssics de la literatura catalana.

Hem fomentat la circulació i la difusió exterior d'autors i obres de la literatura i el pensament en català, mitjançant subvencions per a la promoció d'autors i obres i mitjançant ajuts a la mobilitat dels escriptors en llengua catalana.

Amb l'objectiu d'assegurar la qualitat de les traduccions, hem donat suport a la tasca dels traductors literaris del català i a la formació d'aquests traductors subvencionant residències de traductors.

Per contribuir al discurs sobre les polítiques de promoció internacional de la literatura, hem participat activament en els fòrums internacionals de debat, en xarxes de difusió de les literatures i en projectes de cooperació cultural europea.

Hem treballat per facilitar el diàleg i l'intercanvi entre els assagistes i els investigadors catalans i els seus interlocutors estrangers mitjançant el suport a les activitats internacionals de reflexió organitzades per universitats catalanes.

Foment de la traducció d'obres

El foment de la traducció de la literatura i el pensament en català té com a instrument principal les subvencions per a la traducció d'obres. Aquestes subvencions van adreçades a les editorials que publicaran l'obra, per tal de cobrir el cost de la traducció. Atès que la majoria d'editorials beneficiàries es troben a l'estranger, l'Institut Ramon Llull fa un seguiment de les editorials per tal de difondre els ajuts, donar suport a les agències i editorials catalanes en la tasca d'internacionalització dels autors i promoure el coneixement de la literatura catalana entre els editors estrangers.

Subvencions per a la traducció d'obres de literatura i pensament

Les subvencions a obres de literatura i pensament es convoquen el 2013 amb una dotació pressupostària de 220.000 €. A partir del compromís d'edició d'una editorial estrangera, l'Institut Ramon Llull subvenciona la traducció d'obres de literatura i pensament originals en català a altres llengües.

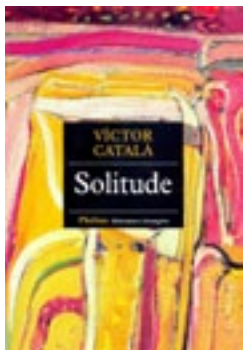
L'any 2013 s'han atorgat un total de 81 subvencions. S'observa un lleuger descens en el nombre total de subvencions respecte al 2012, any en què es van subvencionar 99 obres.

L'autor per al qual s'han rebut més sol·licituds de traducció és Jaume Cabré, amb cinc sol·licituds, seguit per Marc Pastor, Sergi Pàmies i Imma Monsó, amb tres sol·licituds cadascun. L'obra que ha rebut més sol·licituds de traducció ha estat *Jo confesso*, de Jaume Cabré (turc, noruec, portuguès i hongarès) i, del mateix autor, *Les veus del Pamanó*;

seguit de *La mala dona* (anglès i txec) i *Bioko*, a l'italià, totes dues de Marc Pastor. També s'han presentat sol·licituds de traducció per obres de Sergi Pàmies (*Cançons d'amor i pluja* al castellà i al francès, i *La bicicleta estàtica* al grec) i d'Imma Monsó (*Un home de paraula* a l'anglès; *No se sap mai* a l'hongarès; i *Tot un caràcter* al francès). Cal destacar, entre les sol·licituds rebudes, una nova traducció al suec de *La plaça del Diamant*, de Mercè Rodoreda, així com una nova traducció al francès de *Solitud*, de Víctor Català, i una traducció a l'anglès de *Vida privada*, de Josep Maria de Sagarra.

Entre les editorials estrangeres subvencionades destaquen, per la seva trajectòria professional, Actes Sud, Éditions Zulma i Phébus/Grup Libella (França), Cappelen Damm (Noruega), Pushkin Press (Regne Unit) i Norstedts (Suècia).

El 2013 cal destacar un augment en el nombre de sol·licituds per a la traducció de literatura infantil i juvenil amb un total 15 subvencions atorgades (portuguès, castellà i francès).



Resum

Total ajuts atorgats	81
Import sol·licitat (con)	335.182,07 €
Import atorgat (con)	209.384,96 €
% atorgat (con)	62,4

Per gèneres

Poesia	7
Narrativa	33
Teatre	3
No-ficció	5
Humanitats	14
Infantil i juvenil	19
TOTAL	81

Per llengües

Italià	14
Polonès	12
Castellà	10
Anglès	8
Francès	8
Portuguès	6
Hongarès	3
Grec	3
Neerlandès	3
Romanès	1
Macedoni	2
Xinès	2
Ucrainès	1
Serbi	1
Alemanys	1
Eslovè	1
Noruec	1
Suec	1
Turc	1
Txec	1
Tamil	1
TOTAL	81

Presència a fires del llibre

L'Institut Ramon Llull és present a diverses fires internacionals del llibre per tal de difondre'n els ajuts (a la traducció i a la promoció) entre els editors estrangers i per promoure-hi la literatura catalana. A les fires de Frankfurt i París, on Barcelona va ser la ciutat convidada, hi participa amb un estand propi; a la de Londres, amb una taula al centre de drets. El 2013 s'ha assistit a sis fires internacionals del llibre: París, Londres, Torí, BEA (Estats Units), Göteborg i Frankfurt. D'altra banda, l'Institut Ramon Llull, a petició de la Fira Internacional del Llibre de Guadalajara (Mèxic), ha donat suport a la participació de l'escriptora i investigadora valenciana Gemma Lluch al programa de la Fira. Com cada any, l'Institut Ramon Llull ha editat materials informatius sobre novetats de literatura catalana per a les fires.



Literatura i Pensament

Visita d'editors internacionals a Barcelona

Continuant amb la tasca iniciada el 2007 en el marc del projecte Frankfurt, en ocasió del qual l'Institut Ramon Llull va organitzar quatre visites d'editors estrangers a Barcelona perquè es familiaritzessin amb la literatura catalana, el 2013 s'ha organitzat la dotzena visita d'editors (entre el 2 i el 6 de juny). Per primera vegada, el programa ha estat adreçat a editors i traductors suecs atès que la Fira del Llibre de Göteborg (Suècia) del 2014 inclourà un programa sobre literatura catalana: "Voices from Catalonia". L'objectiu ha estat presentar als editors i traductors suecs la literatura catalana de manera directa i personalitzada i fomentar també els lligams entre aquests editors i els agents literaris, les editorials, els escriptors, els crítics i els traductors catalans. Els participants van visitar Barcelona en un grup de nou: d'una banda, els editors Gunilla Sondell (Norstedts), Richard Herold (Natur & Kultur), Ingemar Nillsson (Wahlström & Widstrand/ Grup Albert Bonniers), Teresa Knochenhauer (Forum/ Grup Albert Bonniers) i Erik Larsson (Astor); de l'altra, els traductors Jens Nordenhök, Ellinor Broman, Maria Cederoth i Yvonne Blank.



Foment de la circulació d'obres i autors

Subvencions per a la promoció exterior de la literatura i el pensament

Les subvencions per a iniciatives de promoció de la literatura catalana i el pensament tenen tres modalitats diferents: difusió de novetats editorials i realització d'activitats literàries a l'exterior; elaboració de dossiers d'autors per a la seva tramesa a editorials estrangeres; i realització de dossiers monogràfics a revistes literàries i/o culturals. L'any 2013, la convocatòria ha estat dotada amb 80.000 €, i s'ha ampliat per un import de 10.627 €. La convocatòria ha tingut una dotació final de 90.627 € i s'han atorgat 90.419,70 € per a un total de 54 activitats subvencionades.

Per tipus d'activitat, destaquen les de difusió de novetats editorials en traducció, que ha beneficiat la difusió de traduccions de Jaume Cabré al polonès, l'italià i el neerlandès; Jordi Puntí a l'albanès i l'alemany; Mercè Rodoreda a l'anglès, Kilian Jornet a l'anglès, Salvador Espriu al croat, Blanca Busquets a l'italià, Teresa Solana a l'anglès, Mònica Zgustova a l'anglès i Emili Teixidor al romanès.

La programació literària internacional ha permès subvencionar la presència d'autors catalans als esdeveniments Voix de la Méditerranée de Lodève, Hay Festival de Cartagena de Indias, Festival Eñe de Madrid, Festival Lettres du Monde, Festival Internazionale della Letteratura de Màntua, Festival Internacional de Poesia de Copenhaguen (LiteraturHaus København), així com el LOGOS International Literary Festival de Xipre. Mereix una menció especial la subvenció atorgada al Saló

del Llibre "Vivons Livres!" de Tolosa de Llenguadoc. La sisena edició del Saló i festival literari ha tingut lloc els dies 23 i 24 de novembre, i ha tingut com a convidat d'honor Catalunya i les Illes Balears. El Saló està organitzat per la Regió Midi-Pyrénées i el Centre Régional des Lettres, en col·laboració amb l'ajuntament de la ciutat. El programa ha comptat amb la participació de vuit autors catalans en diverses activitats literàries

Quant a les revistes, destaca la publicació d'un monogràfic de literatura catalana, "Écrivains de Catalogne", publicat a la revista *Europe*.

Les agències literàries catalanes han sol·licitat ajuts per a proves de traducció d'autors com Núria Cadenas, Maria Carme Roca, Sergi Pàmies, Josefa Contijoch o Francesc Parcerisas.



Per tipus d'activitat

Difusió de novetats editorials	21
Programació literària internacional (entitats)	14
Trameses per a editorials (editorials i agències literàries)	18
Revistes	1
TOTAL	54

Per països

Albània	1
Alemanya	2
Colòmbia	2
Croàcia	2
Dinamarca	1
Eslovènia	1
Espanya	21
Estats Units	2
Finlàndia	1
França	7
Guatemala	1
Itàlia	3
Mèxic	1
Polònia	2
Portugal	1
Regne Unit	4
Romania	1
Xipre	1
TOTAL	54

Subvencions per a desplaçaments d'autors de literatura i pensament

Els autors d'obres de literatura i pensament en català poden sol·licitar el suport de l'Institut Ramon Llull per desplaçar-se a l'exterior i participar en esdeveniments literaris i acadèmics. La convocatòria del 2013 estava dotada amb 11.000 €. S'han concedit ajuts a 12 sol·licituds de concurrència, que sumen un total de 10.934,13 €. Per gèneres destaquen els desplaçaments per raó d'activitat poètica; per àrees geogràfiques predominen els desplaçaments a l'Amèrica Llatina (un 50% del total).

Resum

	2013	Total
Total atorgades	12	297
Import atorgat	10.934,13 €	216.120,24 €
Import per persona	911,17 €	727,68 €

Per gèneres

Poesia	7
Narrativa	0
Teatre	0
Humanitats	5
No Ficció	0
TOTAL	12

Per països

Colòmbia	1
Costa Rica	1
Espanya	1
Estats Units	1
França	1
Itàlia	1
Mèxic	6
TOTAL	12

Presència a congressos i festivals

World Voices

Tot prosseguint la col·laboració encetada el 2006 amb els organitzadors del festival, l'American PEN Center, el Festival World Voices de literatura internacional va convidar el 2013 l'autor Jordi Puntí. El Festival es va celebrar del 29 d'abril al 5 de maig.

En Jordi Puntí, el 3 de maig, ha participat a l'acte "A literary Safari", amb Michal Ajvaz, Nadeem Aslam, Dror Burstein, Gillian Clarke, Mia Couto, Eduardo Halfon, Natalio Hernández, Nick Holdstock, Randa Jarrar, Jaime Manrique, Margie Oxford, Mikhail Shishkin, Noemi Szecsi i Padma Venkatraman.

El 5 de maig ha participat a l'acte "Money and Translation", amb Esther Allen, Ira Silverberg i Riky Stock.



Literatura i Pensament

Promoció del pensament en institucions culturals i acadèmiques

Per tal de facilitar el diàleg i l'intercanvi entre els assagistes i investigadors catalans i balears i els seus interlocutors estrangers, l'Institut Ramon Llull afavoreix l'organització d'actes en universitats i centres culturals estrangers (seminaris, taules rodones, conferències).

Dalí al Pompidou

Juntament amb el Service de la Parole del Centre Pompidou de París i el seu director, Jean-Pierre Criqui, i en motiu de l'exposició que es va poder veure al centre entre el 21 de novembre de 2012 i el 25 de març de 2013, l'Institut Ramon Llull ha organitzat un simposi sobre l'obra de Dalí i les diferents lectures que se'n poden fer.

Els ponents han estat Emmanuel Guigon, Catherine Millet, Astrid Ruffa, Jean-Louis Gaillemain, Dawn Ades i Michèle Harroch, Jorge Wagensberg, Óscar Tusquets, Albert Serra, Enric Cassasés i Frédéricique Joseph-Lowery. Les conferències s'han celebrat els dies 23 i 24 de gener de 2013, a la Petite Salle del Centre Pompidou.

Subvencions per organitzar seminaris a l'exterior

Les subvencions per a seminaris o activitats de reflexió en els camps de les humanitats i les ciències socials estan adreçades a les universitats catalanes que desenvolupin l'activitat fora del domini lingüístic i en seu universitària.

Aquestes subvencions van començar al 2012 amb una dotació pressupostària de 16.000 €, que va permetre donar suport a la realització de vuit seminaris

en universitats de cinc països: França, Colòmbia, Brasil, Puerto Rico i Itàlia. Als seminaris van participar 87 ponents, dels quals 41 eren catalans.

L'any 2013, en canvi, la dotació pressupostària inicial va ser de 20.000 € (que es va ampliar fins a un total de 30.000 €) i es va donar suport a un total de 13 seminaris que van tenir lloc a universitats de nou països: Brasil, Portugal, Espanya, Estats Units, França, Colòmbia, Uruguai, Mèxic i Perú. Als seminaris van participar 119 ponents, dels quals 58 eren catalans.

Projecció exterior de publicacions de pensament

Transfer i Eurozine

L'Institut Ramon Llull dóna suport a la projecció internacional de les revistes de pensament i cultura en català i en facilita, així, la visibilitat i el reconeixement. El principal instrument de què disposa l'Institut Ramon Llull per assolir aquest objectiu és *Transfer*, una revista anual en anglès publicada en col·laboració amb la Universitat de València. *Transfer* recull articles prèviament publicats en català i que fan aportacions rellevants als debats intel·lectuals contemporanis. El web de *Transfer* (<http://transfer.lull.cat>) posa a l'abast del públic

interessat tant els articles originals en català com les traduccions a l'anglès d'aquests articles. El 2013 s'ha publicat el número 8 de *Transfer*, que conté un dossier monogràfic dedicat al procés sobiranista que s'està vivint actualment a Catalunya. Aquest número de la revista ha estat il·lustrat amb obres recents de l'artista valencià Miquel Navarro. El 2013 *Transfer* ha participat per tercera vegada a la trobada anual d'Eurozine, la xarxa europea de revistes culturals (www.eurozine.com). El col·loqui, amb el títol *Opinion, debate and activism in the public sphere*, ha tingut lloc a Oslo (Noruega) entre el 29 de novembre i el 2 de desembre.

Suport als traductors literaris

Per assegurar la qualitat de les traduccions de literatura catalana que es publiquen i per detectar i formar nous traductors a llengües en què encara no existeixen traductors literaris de qualitat, l'Àrea de Literatura i Pensament ha posat en marxa un programa que fa servir els instruments següents:

Subvencions per a la residència de traductors de literatura catalana

Aquesta convocatòria pública per a estades de treball dels traductors de literatura catalana es realitza en col·laboració amb la Universitat Autònoma de Barcelona. La convocatòria de 2013, publicada el mes de maig i dotada amb 5.500 €, ha rebut cinc sol·licituds, totes resoltes favorablement, per un import total de 3.428,56 €. Entre les llengües de traducció, destaca una sol·licitud al polonès, una a l'alemany i una al romanès, i dues a l'italià.



Projectes europeus

Literature Across Frontiers

L'Institut Ramon Llull és membre fundador del projecte "Literature Across Frontiers" (LAF), que té l'objectiu de promoure els intercanvis culturals en el camp de la literatura i la traducció i que va obtenir el suport del programa Cultura 2007-2013 de la Unió Europea per al període 2008-2013. La plataforma LAF té 35 socis principals, entre els quals hi ha instituts nacionals de promoció exterior de la literatura i festivals literaris. L'Institut Ramon Llull hi contribueix amb una aportació de 70.000 € en cinc anys. El pressupost global del projecte és de 2.769.240 €, i el programa en finança el 50%. El 2013, últim any del projecte, s'ha participat en l'elaboració d'un programa de difusió de la traducció en l'àmbit euromediterrani, en col·laboració amb la Fundació Anna Lindh. S'ha participat a les reunions anuals del programa i s'ha fomentat la participació d'autors a festivals europeus.

L'Institut Ramon Llull també ha fomentat dins aquest programa la presència de l'Associació de Professionals de la Il·lustració de Catalunya a la fira d'Abu Dhabi i la participació d'Alba Dedéu en un seminari de traducció poètica a Letònia.

Schwob

Des del 2013, l'Institut Ramon Llull participa en el projecte europeu Schwob, que té com a finalitat donar a conèixer arreu d'Europa clàssics d'alta qualitat literària que han estat poc o gens traduïts. Els impulsors del projecte són les institucions de promoció de la literatura de Polònia, Finlàndia, Gal·les, Països Baixos i l'Institut Ramon Llull, a més de la Societat Europea d'Autors (Finnegans's List). El projecte ha estat presentat amb èxit a la convocatòria del programa Cultura 2007-2013 de la Unió Europea. La durada prevista és de dos anys, fins l'abril del 2015. El pressupost total del projecte és de 400.000 €, el finançament del programa europeu és del 50% i la contribució de l'Institut Ramon Llull és de 61.822 € per al conjunt del període.

81
ajuts a la
traducció atorgats
a editorials de

21
llengües

161
investigadors
amb mobilitat
internacional

72
ajuts a l'activitat
literària
internacional

LITERATURE
ACROSS
FRONTIERS

Making Literature Travel



schwob



Arts escèniques

Promovem la difusió internacional del teatre, la dansa, el circ, les arts de carrer, el teatre d'objectes i titelles i les arts per a tots els públics

L'objectiu principal de l'Institut Ramon Llull en l'àmbit de les arts escèniques és difondre-les en tota la seva diversitat als escenaris internacionals més representatius.

La singularitat creativa i el gran potencial d'internacionalització del circ i la dansa han estat les raons per les qual l'any 2013 hem portat a terme importants accions de suport a aquestes dues disciplines artístiques com el focus de circ català en el marc de la fira Subcase d'Estocolm o la presència de la dansa catalana al festival Sidance de Seül.

La col·laboració amb els festivals locals per atreure l'atenció dels programadors internacionals cap a la creació escènica que es fa actualment a Catalunya ha estat també una línia d'actuació fonamental en l'activitat de l'Institut Ramon Llull per incrementar la projecció internacional dels artistes.

L'articulació i organització de visites de delegacions internacionals de professionals de les arts escèniques a Catalunya ha esdevingut una via molt eficient per posar en relleu l'activitat i riquesa del nostre teixit cultural.

El programa d'arts escèniques "Avignon à la Catalane" al festival Avignon le OFF s'ha portat a terme per segona vegada a la ciutat d'Avinyó per tal de promoure i dinamitzar la presència dels espectacles catalans en el circuit francès.

Hem mantingut els ajuts a la mobilitat d'artistes fora del domini lingüístic, amb presència de companyies catalanes a 48 països.

Acords de col·laboració amb festivals, plataformes i equipaments estatals i internacionals

La presència continuada en els festivals i els equipaments d'arts escèniques internacionals és una línia d'actuació estratègica per fomentar amb èxit la presència de companyies a l'exterior. L'any 2013 s'han subscrit 11 acords amb equipaments estatals i internacionals.

Amèrica del Nord

Agora de la Danse (Mont-real, Canadà)

Del 6 al 8 de novembre

L'Agora de la Danse és un espai de creació, amb més de 20 anys de trajectòria, que té com a objectiu assegurar la difusió i la promoció de la dansa contemporània a Mont-real, i permetre als artistes nacionals i internacionals produir en les millors condicions possibles.

La Sociedad Doctor Alonso hi ha presentat tres actuacions del solo *Introducció a la introducció*, un projecte que és fruit de la residència que la companyia va fer en aquest equipament a l'octubre del 2012. Paral·lelament, la companyia va fer una residència en format laboratori d'una setmana amb ballarins canadencs del proper projecte *El desenterrador*.



Amèrica del Sud

Gira a Colòmbia de Trànsit Dansa (Manizales i Medellín, Colòmbia)

Del 7 al 9 de setembre

Trànsit Dansa va realitzar una gira de l'espectacle *De Carmen* a Colòmbia. L'espectacle, homenatge a Carmen Amaya en motiu del centenari del seu naixement, es va presentar al Festival Internacional de Teatro de Manizales i al teatre Pablo Tobón Uribe de Medellín.

De Carmen és una proposta on la música i el flamenc es fusionen amb el llenguatge més contemporani de la dansa. La música en directe és de Juan Gómez "Chicuelo" i els ballarins de l'espectacle són Reinaldo Ribeiro, Maria Garriga, Daniel Rosado, Sol Vázquez, Pere Molsora i Edú Pezzopane. Es van fer quatre funcions.

Àsia

SIDance (Seül, República de Corea)

Del 14 al 16 d'octubre

SIDance va ser creat per la Seoul Section of International Dance Council CID UNESCO al 1998 amb l'objectiu de donar a conèixer la dansa coreana a escala internacional i introduir les tendències internacionals a l'escena local coreana.

La companyia catalana La Veronal va participar en la setzena edició de SIDance amb l'espectacle *Shortcuts*. La companyia va actuar al Towol Theater del Seoul Arts Center. La Veronal també va fer una actuació al Busan Dance Theater SHIN, coincidint amb el Busan Dance Market.

Beijing Fringe Festival (Beijing, Xina)

La companyia de dansa Sol Picó ha estat convidada a inaugurar el Beijing Fringe Festival amb l'espectacle *El llac de les mosques*. Aquesta invitació ha estat el resultat de les relacions que l'Institut Ramon Llull ha establert amb diverses institucions culturals xineses. Les actuacions de la companyia Sol Picó han tingut lloc al prestigiós Teatre Nacional de Xina (NCPA) el dies 3, 4 i 5 de setembre, i s'han realitzat amb la col·laboració de l'Institut Cervantes de Beijing.

Espanya

Fundació Reina Sofia "Danza años 80: Primeros pasos de la danza contemporánea en España" (Madrid)

Del 25 d'octubre al 20 de desembre

Al cicle, que va comptar amb dues taules de debat, un cicle de xerrades i una exposició del material d'arxiu del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia, hi van participar la videorealitzadora Núria Font, la gestora cultural Beatriu Daniel i la coreògrafa Àngels Margarit.



Europa

Subcase (Estocolm, Suècia)

Del 13 al 16 de febrer

L'Institut Ramon Llull va organitzar, en col·laboració amb l'equipament Subtopia, una edició de "Catalan Circus on tour" per promoure la participació d'artistes i companyies catalanes en el marc de la fira Subcase.

Subcase, organitzat per Subtopia i New Nordic Circus Network, és un mercat anual que presenta espectacles i *works in progress*.

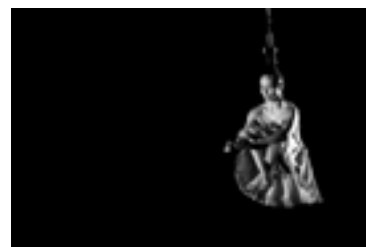
Durant els quatre dies de mercat, artistes i programadors estableixen vincles que afavoreixen els acords de cooperació internacional centrats en l'àmbit del circ.

La programació va incloure espectacles de Los Galindos, que van presentar *Maiurta*; la Companyia de Circ EIA, que va representar *Capas*, i Projecte Otradnoie, que hi va anar amb *Otradnoie 1*.

Festival Internacional de Noves Dramatúrgies (Berlín, Alemanya)

Del 16 al 24 de març

En el marc del Festival Internacional de Noves Dramatúrgies organitzat per la Schaubühne es va fer una lectura dramàtica del text *El policia de las ratas*, de Roberto Bolaño, sota la direcció d'Àlex Rigola. La lectura va anar a càrrec dels reconeguts actors alemanys Christoph Gawenda i Stefan Stern.



Arts escèniques

Festival Les Hivernales (Avinyó, França)

Del 23 de febrer al 2 de març

El Festival de Dansa Les Hivernales va celebrar al 2013 la 35a edició. Hi van participar 28 companyies provinents de països d'arreu del món, entre les quals les catalanes Àngels Margarit/Companyia Mudances que va presentar *From B to B* a la Charreusse de Villeneuve-lès-Avignon i Pere Faura que va representar *Diari d'accions* al Pôle Culturel de Sorgues.

Espace Athic (Obernai, França)

22 de gener

La companyia Thomas Noone Dance va presentar el seu espectacle per a tots els públics *Balbir, el meu avi* a l'Espace Athic d'Obernai.

Thomas Noone Dance és una companyia resident, des del 2005, al Sant Andreu Teatre (SAT!). La companyia col·labora amb altres artistes del món de la dansa i cerca complicitats amb altres creadors de diferents disciplines artístiques. El 2011, Thomas Noone va rebre el Premi Ciutat de Barcelona en la categoria de dansa.



Festival de circ Pisteur d'Étoiles (Obernai, França)

Del 27 d'abril al 14 de maig

(10 funcions)

Pisteur d'Étoiles ha rebut recentment la categoria de *Pole du circ* que el distingeix com a festival estratègic per a la creació, la producció i la formació a la regió de l'Alsàcia.

Al 2013 va acollir una edició de "Catalan Circus on Tour". Hi van participar quatre companyies catalanes (Circ Pànic, Atempo Circ, Capgirades, Circ Teatre Modern) i es va crear "Impromtu", un cabaret de circ emergent català, comissariat per Johnny Torres i amb la participació de deu artistes.



Théâtre Ouvert (París, França)

25 de maig

L'associació Le Cabinet vétérinaire, dirigida per Edouard Signolet, va organitzar una interpretació de la traducció francesa de *Búfals*, de Pau Miró al Théâtre Ouvert de París. La representació, adreçada a públic i programadors professionals, va presentar un muntatge avançat de l'obra, amb posada en escena, creació sonora i lectura del text.

Biennal de Teatre de Venècia (Itàlia)

Del 3 al 10 d'agost (14 funcions)

La Biennal de Teatre de Venècia, dirigida pel català Àlex Rigola, potencia la trobada entre els grans referents del teatre i els nous exponents en l'escena internacional de la dramaturgia. L'edició d'enguany ha comptat amb la participació de set directors teatrals que, segons Rigola, estan entre els 25 millors del món. Es tracta dels argentins Ricardo Bartís i Rodrigo Garcia, el català Calixto Bieito, l'italià Romeo Castellucci, el belga Jan Fabre, l'holandès Jan Lauwers i l'alemany Thomas Ostermeier. En el marc de la Biennal de Teatre, David Espinosa va presentar a la seu central de la Biennal de Venècia el seu projecte *Mi gran obra* (un projecte ambiciós).

Presència de programadors internacionals a Catalunya

L'Institut Ramon Llull estableix acords amb les fires, festivals i equipaments del territori amb l'objectiu de presentar les noves creacions d'arts escèniques catalanes per incentivar la presència de programadors de tot el món i fomentar-ne la difusió i la relació amb artistes catalans.

enguany s'han fet acords amb la Mostra de Teatre Infantil i Juvenil d'Igualada, el Centre de Titelles de Lleida, Fira Tàrrrega, el Festival Temporada Alta de Girona, el Mercat de les Flors; el Grec Festival de Barcelona, el Sant Andreu Teatre, el Festival Escena Poblenou i Mercè Arts de Carrer de Barcelona. També s'ha fomentat la presència de programadors al simposi "Putxineli: entre el mite, la tradició i la contemporaneïtat" de Barcelona.

Presència a fires i festivals

L'Institut Ramon Llull ha dut a terme una constant tasca de prospecció per obrir nous mercats, consolidar circuits habituals i ampliar la xarxa de contactes internacionals. En l'exercici del 2013, hi ha hagut presència de l'Institut Ramon Llull al Festival Avignon le OFF, Subcase, Festival du Cirque Actuel, la Mostra de Teatre Infantil i Juvenil d'Igualada, Festival Internacional de Titelles de Lleida, Fira del Circ de Catalunya Trapezi, Fira Tàrrrega, el Festival Terrassa Noves Tendències, Festival Temporada Alta de Girona i Grec Festival de Barcelona.

Projecció exterior d'entitats sectorials de Catalunya

L'Institut Ramon Llull estableix acords amb entitats sectorials de diferent naturalesa de Catalunya especialitzades en la difusió internacional de la creació.

Fundació Beckett (Barcelona)

Del 4 al 23 de març,
Panta Théâtre de Caen
Del 15 al 25 de maig,
Arcola Theatre

En el marc d'aquest conveni, el 2013 es van portar a terme cicles de lectures dramatitzades al Panta Théâtre de Caen (França) i l'Arcola Theatre de Londres (Anglaterra), i es van traduir a l'anglès i incorporar a la web en línia Catalandrama *Consell familiar* de Cristina Clemente i *Dues dones que ballen* de Josep M. Benet i Jornet.

El Panta Théâtre de Caen va programar dins el festival *Écrire et mettre en scène aujourd'hui*: Catalogne l'obra *Lleons* de Pau Miró, la lectura d'*El Principi d'Arquímedes*, de Josep M. Miró, dirigida per Jordi Prat i Coll i un col·loqui sobre dramaturgia catalana contemporània.

La companyia anglo-catalana Bots&Barrals va presentar a Londres el programa *A Taste of Catalan Contemporary Theatre*. Es va representar a l'Arcola Theatre *El verí del teatre*, de Rodolf Sirera; *Contra la democràcia*, d'Esteve Soler; una lectura dramatitzada d'*Après moi, le déluge* de Lluïsa Cunillé, i una taula rodona sobre el teatre català contemporani.

Projecte "CAV_A" (París, França)

Del 15 al 16 de juny (dues funcions)
Del 30 de novembre al 2 de desembre (2 funcions)

L'Antic Teatre, centre de referència a Catalunya en la promoció de la investigació i l'experimentació en l'àmbit de les arts escèniques, va estrenar al 2011 el programa CAV_A (Catalan Artists Visiting Artists). Es tracta d'un programa de col·laboració amb equipaments internacionals que va néixer amb l'objectiu de compartir i donar a conèixer les pràctiques de creació escènica catalanes alhora que fomenta l'aprenentatge de pràctiques escèniques pròpies dels països col·laboradors.

En l'edició del 2013, el programa CAV_A es va fer en dues fases en col·laboració amb el centre Mains d'Oeuvres, de París. En la primera, en el marc del Festival d'arts escèniques "Respirations", hi va haver dues representacions de *Lo Natural*, un espectacle de la coreògrafa Amaranta Velarde. La segona fase va incloure dues representacions de *100 fuegos horizontales*, de Carme Torrent. Es van fer quatre funcions.



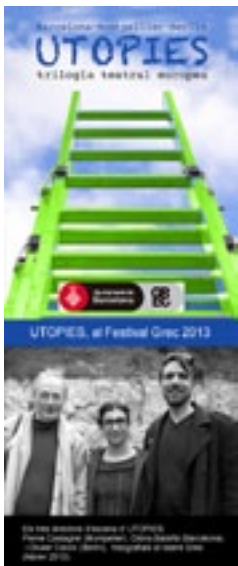
Arts escèniques

Projecte Utopies (Montpeller, Berlín i Barcelona)

Del 28 al 30 de juny a Montpeller
9 de juliol a Barcelona

13 de juliol a Berlín

El projecte Utopies és el resultat d'una col·laboració entre les escoles de teatre professional Eolia (Barcelona), l'Europäisches Theaterinstitut (Berlín) i La Cie. Maritime (Montpeller). Fruit d'aquesta col·laboració es va crear un espectacle compost per tres obres dramàtiques curtes escrites per tres joves dramaturgs emergents. Les obres han estat *Joves extraordinaris*, de Victòria Spunzberg; *Un Théâtre Offert Pour Investisseurs Entreprenants* de Sarah Fourage, i *Wir*, d'Anna-Sylvie König. Les obres es van representar al teatre La Compagnie La Maritime de Montpeller, al Festival Grec de Barcelona i al Kater Holzinger de Berlín.



Teatre Nacional de Catalunya (Barcelona)

L'Institut Ramon Llull ha subscrit un conveni marc amb el Teatre Nacional de Catalunya (TNC) amb l'objectiu de col·laborar a afavorir la presència del TNC a les xarxes internacionals, incrementar la seva producció a l'exterior i promoure la projecció internacional de la creació catalana contemporània i patrimonial.

Amb aquest objectiu, s'han traduït a l'anglès textos de dramaturgs contemporanis catalans per enviar a comitès de lectura i a diverses institucions teatrals de l'exterior. D'aquesta manera es vol facilitar la difusió i promoció de textos d'autors catalans per donar-los a conèixer i afavorir la possibilitat que s'estrenin a l'exterior. Els textos traduïts al 2013 van ser *Islàndia* de Lluïsa Cunillé (traducció de John London), *Fum* i *La dona que perdia tots els avions*, de Josep Maria Miró (traduccions de Dustin Langam).

Xarxes Internacionals Barcelona/Mont-real (Canadà)

Del 8 de febrer a l'1 de març,
a Mont-real

20 de juliol a Barcelona

Xarxes Internacionals. Barcelona/Montreal és un projecte de col·laboració i d'intercanvi artístic realitzat entre La Caldera, centre de creació de dansa i arts escèniques (Barcelona) i el Centre Coreogràfic Circuit-Est (Mont-real). El seu principal objectiu és millorar el diàleg i l'intercanvi entre artistes de diverses generacions que provenen d'entorns culturals diferents.

El projecte posa en contacte joves creadors amb artistes consolidats, cada un d'ells d'un país. Hi van participar Sebastián García Ferro (jove coreògraf català)

que va fer tàndem amb Sophie Corriveau (ballarina canadenca consolidada) i Álvaro de la Peña (ballarí català consolidat) que va treballar amb Raphaëlle Perreault (jove coreògrafa canadenca). Entre el febrer i el març del 2013 es va fer la residència a Circuit-Est Mont-real. Del projecte d'intercanvi van sorgir quatre peces que es van presentar durant el Festival Grec de Barcelona.

Festival Temporada Alta a Buenos Aires (Argentina)

De l'11 al 17 de febrer

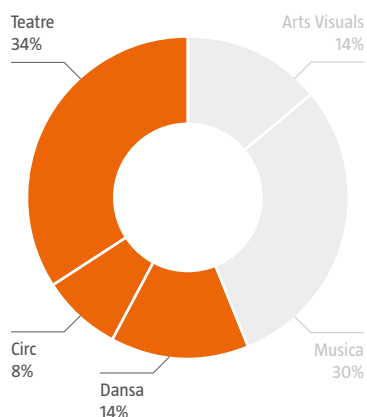
El festival Temporada Alta va programar a l'emblemàtica Sala Timbre 4 de Buenos Aires els espectacles *Non Solum*, de Sergi López; *Insomni*, de Xavier Bobes, i *Striptease*, de Pere Faura. La setmana catalana es va completar amb una versió del Torneig de Dramatúrgia que s'organitza anualment durant el festival i que, en aquest cas, va enfrontar els autors guanyadors de les dues edicions del torneig català (David Plana i Jordi Galceran) amb dos dramaturgs argentins (Diego Faturos i Francisco Lumerman). També es va organitzar un taller sobre noves dramatúrgies de teatre d'objectes impartit per Xavi Bobés.



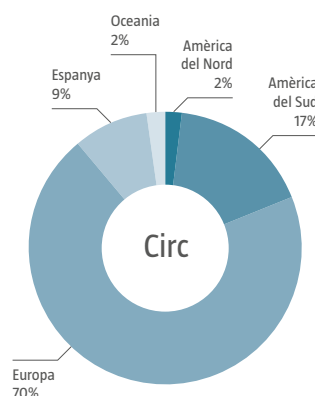
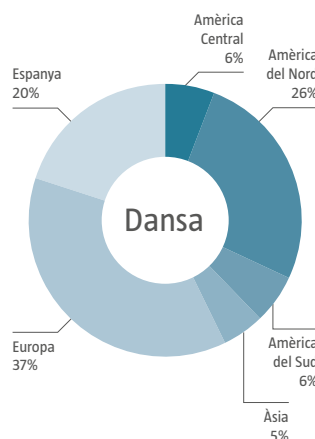
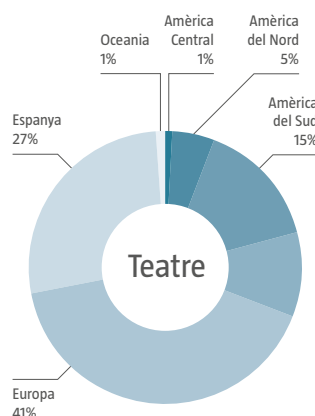
Convocatòria de subvencions per a desplaçaments d'artistes fora del domini lingüístic

Una de les eines principals de l'Institut Ramon Llull per incrementar la presència de la creació catalana a l'exterior, és la convocatòria pública d'ajuts a desplaçaments de grups, intèrprets i artistes catalans a l'exterior. Aquestes subvencions són bàsiques per consolidar els mecanismes de suport a la internacionalització de la creació catalana i es convoquen en l'àmbit de la música, les arts escèniques i les arts visuals. Pel que fa a les arts escèniques (el teatre, la dansa i el circ), al 2013 s'han atorgat ajuts per un import de 253.852 €. Les altres dades del 2013 són les següents:

Convocatòria pública: % import atorgat per disciplina



% Import atorgat per zona geogràfica



153
companyies que
han actuat a

48
països i han
realitzat

1.614
funcions

Reforcem la posició de les produccions catalanes en els principals festivals i circuits del món

L'objectiu principal de l'Institut Ramon Llull en l'àmbit del cinema i de l'audiovisual és aconseguir la seva presència continuada en els escenaris i festivals internacionals més representatius.

Per aconseguir-ho, s'ha fomentat la visibilitat del cinema català i dels seus equips artístics en els circuits internacionals a través d'acords amb equipaments i festivals així com mitjançant els ajuts a la mobilitat d'artistes a l'exterior.

Tanmateix, s'ha mantingut el suport a la compareixença dels equips artístics en les cerimònies de premis internacionals i el patrimoni cinematogràfic català s'ha vist reforçat amb la presentació de retrospectives i cicles específics a espais de prestigi internacional, com la retrospectiva dedicada al realitzador Albert Serra al Centre Georges Pompidou de París.

Amb l'objectiu de difondre internacionalment la producció audiovisual catalana, s'han consolidat els ajuts a les traduccions per subtítular els llargmetratges, documentals i curtmetratges produïts a Catalunya.

Acords de col·laboració amb equipaments espanyols i internacionals

L'Institut Ramon Llull estableix acords de col·laboració amb equipaments i festivals de cinema internacionals que es consideren plataformes decisives per a la difusió i exhibició de la cinematografia catalana a l'exterior. El 2013 l'IRL ha establert onze acords amb equipaments estatals i internacionals.

Centre Georges Pompidou (París, França)

Del 30 de novembre de 2012 al 7 de gener de 2013

Del 17 d'abril al 12 de maig 24 i 25 d'octubre

El Centre Georges Pompidou ha programat durant 2012 i 2013 part del contingut de l'exposició "Correspondències", produïda pel Centre de Cultura Contemporània de Barcelona. Es van presentar les correspondències fílmiques entre José Luis Guerin (Barcelona) i Jonas Mekas (Nova York) i entre Albert Serra (Banyoles) i Lisandro Alonso (Buenos Aires). El cicle es va completar amb l'oferiment per part del centre al cineasta Albert Serra d'una "carta blanca" de producció i programació. En aquest marc, es va projectar *Els tres porquets*, produïda amb el suport de l'Institut Ramon Llull per a la DOCUMENTA de Kassel del 2012 i traduïda íntegrament al francès.

Centre d'Art Jeu de Paume (París, França)

Del 22 d'octubre al 3 de novembre

El centre va organitzar un cicle de pel·lícules de Claudio Zulián, que es va presentar sota el nom de "Histoires d'Avenir". El cicle va incloure la projecció de les

pel·lícules següents: *Power No Power, No será lo mismo, A través del Carmel, L'Avenir, 2031/2111, Entusiasmo y Beatriz/Barcelona, Miradas extrañas, A lo mejor i Después de la violencia.*

Different 6! L'autre cinéma espagnol (París, França)

Del 14 al 21 de juny

El festival dedica, a cada edició, una visibilitat destacada a les produccions catalanes recents i selecciona sovint les produccions considerades innovadores o experimentals que tenen més dificultats per arribar al públic. Les pel·lícules que van formar part de la programació del festival van ser *Una pistola en cada mano*, de Cesc Gay; *Carta a Eva*, d'Agustí Villaronga, i el documental *Barcelona, abans que el temps ho esborri*, de Mireia Ros.

Españolas en París- Història de la meva mort (París, França)

30 de setembre

L'Associació Cultural Espanyolas en París va organitzar la presentació de la darrera obra d'Albert Serra, *Història de la meva mort*, al Cinéma Majestic Passy. *Història de la meva mort* ha rebut el Grand Prix Léopard d'Or al Festival de Locarno 2013. La presentació va anar a càrrec del director de l'obra i dels seus actors Vicenç Altaïó, Lluís Serrat i Montse Triola.

Festival de Cine Español y Cine Latino (Tübingen, Alemanya)

Del 17 al 24 d'abril

El festival, organitzat per l'associació Cine Latino-Cine Español, és la plataforma de difusió més important a Alemanya del cinema que es fa a l'Amèrica del Sud i a Espanya. A l'edició del 2013, es van visionar *Animals*, de

Marçal Forés, *Una pistola en cada mano*, de Cesc Gay i *El Brau blau*, de Daniel Villamediana. Hi va assistir Cesc Gay per presentar la seva pel·lícula.

Congrés al Trinity College (Dublín, Irlanda)

Del 25 al 27 de juny

La Universitat de Dublín-Trinity College va organitzar un congrés sobre la dona al teatre, cinema i televisió.

Al congrés es van presentar més de 60 comunicacions, i es van organitzar diverses taules rodones i tres conferències. Algunes d'aquestes comunicacions van tractar sobre diverses creadores catalanes (Isabel Clara-Simó, Lluïsa Cunillé, Mercè Rodoreda, Maria Carratalá, Maria Ripoll i Montserrat Alcoverro). Al congrés va assistir l'actriu catalana Montserrat Alcoverro (Barcelona, 22 d'agost de 1959) per participar en una de les taules rodones.

BFI London International Film Festival (Regne Unit)

Del 9 al 20 d'octubre

El British Film Institute, una de les organitzacions amb més reputació a Europa en el sector cinematogràfic, va organitzar una programació catalana en què es van projectar quatre pel·lícules: *La Por*, de Jordi Cadena; *Grand Piano*, d'Eugeni Mira; *La Plaga*, de Neus Ballús, i *Historia de la meva mort*, d'Albert Serra. A la projecció van assistir els directors dels metratges, que van presentar les seves produccions al públic general i professional.

London Spanish Film Festival (Regne Unit)

Del 28 de setembre al 8 d'octubre

El festival neix l'any 2005 amb la intenció de donar a conèixer el cinema espanyol contemporani al Regne Unit. En el marc del festival es va organitzar la cinquena edició de la "Catalan Window". S'hi van presentar les produccions catalanes següents: *Una pistola en cada mano*, de Cesc Gay; *Ayer no termina nunca*, de Isabel Coixet; *Els nens salvatges*, de Patricia Ferreira; *El cuerpo*, d'Oriol Paulo; *Insensibles*, de Juan Carlos Medina; *La Estrella*, d'Alberto Aranda; *Otel. lo*, de Hammudi Al-Rahmoun Font; *Los últimos días*, de David i Àlex Pastor, i *Frontera*, de Manuel Pérez. Alguns dels directors van assistir al festival.

A part de la projecció dels films, cada any el festival dedica un focus a un actor o director amb una trajectòria destacada. L'edició del 2013 va ser en honor a l'actor Jordi Mollà.



CinemaSpagna: Festival del Cine Español (Roma, Càller, La Spezia i Lerici i Bolonya, Itàlia)

Del 9 al 15 de maig, a Roma
Del 30 de juliol al 4 de maig, a Càller

Del 12 al 15 de setembre a La Spezia i Lerici (Ligúria)

Del 15 al 22 de novembre a Bolonya

L'associació cultural Èxit Media organitza el Festival CinemaSpagna a diverses ciutats italianes. A Roma es van presentar les produccions catalanes *Blancaneus*, de Pablo Berger; *A puerta fría*, de Xavi Puebla; *De tu ventana a la mía*, de Paula Ortiz, i *Arrugues*, d'Ignacio Ferreras.

A Càller es va projectar *Arrugues* i *Món petit*, de Marcel Barrena.

A La Spezia i Lerici també es va projectar *Arrugues*, amb la presència d'Ignasi Ferreras i Rosanna Cecchini. Finalment, a Bolonya es van presentar sis produccions catalanes: *Ayer no termina nunca*, d'Isabel Coixet; *El muerto y ser feliz* de Javier Rebollo; *Elisa K*, de Jordi Cadena i Judith Colell; *Una pistola en cada mano*, de Cesc Gay; *Blancaneus* i *Arrugues*. En aquesta ciutat, al

festival van assistir Isabel Coixet, Lluís Miñarro i Judith Colell.

Multiplex. Cicle d'imatges en moviment, art i assaig (Porto, Portugal)

Del 15 al 17 de maig

La tercera edició de "Multiplex. Cicle d'imatges en moviment, art i assaig" a Porto, va estar dedicada a José Luis Guerín. S'hi van projectar *Tren de sombras*, *En construcción*, *En la ciudad de Sylvia*, *Unas fotos en la ciudad de Sylvia*, *Guest*, *Recuerdos de una mañana*, *Dos cartas a Ana* i *Correspondencias con Mekas*.

Festival de Málaga Cine Español (Espanya)

Del 20 al 27 d'abril

El festival, nascut al 1998 amb l'objectiu de presentar les pel·lícules més rellevants del cine espanyol, va projectar moltes pel·lícules catalanes que competien en les seccions oficials (llargmetratges, documental i curtmetratges). També es van visionar altres films catalans en seccions no competitives del festival.

A la secció de llargmetratges es van projectar *Ayer no termina nunca*, d'Isabel Coixet; *Hijo de Caín*, de Jesús Monllao i Sebastián Mery; *Sola contigo*, d'Alberto Lecchi, i *Somos gente honrada*, d'Alejandro Marzoa. A la competició de documentals es van projectar *The Juan Bushwick Diaries*, de David Gutiérrez; *La Primavera*, de Christophe Farnarier, *La Plaga*, de Neus Ballús; *Cromosoma 5*, de Maria Ripoll, i *Bajari*, d'Eva Vila. A la secció "Málaga premiere" es van estrenar *La estrella*, d'Alberto Aranda; *Menú degustación*, de Roger Gual, i *Un berenar a Ginebra*, de Ventura Pons. S'hi van presentar també els curtmetratges *Beige*, de Triana Lorite i

Náufragos, de Mario Peñafiel. I, finalment, també s'hi van poder veure *Concepción Arenal*, de Laura Mañá; *Mentiders*, de Sílvia Munt, i *Frontera*, de Manuel Pérez.

Presència del cinema català en premis internacionals

La Plaga, de Neus Ballús als European Film Awards (Londres, Manchester, Viena, París, Berlín, Amsterdam, Torí i Madrid)

Del 28 d'octubre al 8 de desembre

La pel·lícula *La Plaga*, dirigida per Neus Ballús ha estat nominada als European Film Awards dins la categoria European Discovery, amb qual cosa es converteix en el sisè candidat espanyol nominat per aconseguir el guardó. Per promocionar la pel·lícula abans de la cerimònia de lliurament, aquesta ha estat presentada per la directora i el seu productor Pau Subirós, l'han presentada a diverses ciutats europees: Londres, Manchester, Viena, París, Berlín, Amsterdam, Torí i Madrid. L'equip de *La Plaga* va assistir també a la cerimònia de lliurament dels premis, que es va celebrar a Berlín.

Lara, què fem?, de Mercedes Marro, als Premis Emmy Kids (Nova York, Estats Units) 8 de febrer

L'Institut Ramon Llull va col·laborar en la presentació de la sèrie d'animació *Lara, què fem?*, dirigida per Mercedes Marro, a la primera edició del lliurament dels International EMMY Kids Awards que es va celebrar a Nova York. Un jurat d'experts provinent de 67 països va considerar la sèrie com una de les quatre millors propostes de programació infantil per a televisió de tot el món, i per aquest motiu va estar



nominada a rebre l'International EMMY Kids Awards. Aquest és el màxim guardó internacional al qual es pot aspirar dins del sector i el concedeix la International Academy of Television Arts&Sciences.

Convocatòria de subvencions per a presentacions fora del domini lingüístic de pel·lícules i documentals produïts a Catalunya

Una de les eines principals de l'Institut Ramon Llull per incrementar la presència de la creació de l'audiovisual català a l'exterior, és la convocatòria pública d'ajuts per a presentacions de pel·lícules i documentals fora del domini lingüístic. Aquestes subvencions preveuen un ajut per al desplaçament de l'equip artístic (limitat a un màxim de dues persones) per presentar la seva creació audiovisual en el marc de mostres i festivals internacionals. D'aquesta manera es consoliden els mecanismes de suport a la internacionalització de la cinematografia catalana a llarg termini.

Convocatòria de subvencions per a la subtitulació de creacions audiovisuals produïdes a Catalunya

Per segon any consecutiu, l'Institut Ramon Llull ha obert la convocatòria d'ajuts per a la traducció, adaptació i localització de subtítols de llargmetratges, curtmetratges i documentals en llengua catalana, o bilingües, cap al castellà, francès i anglès (sempre creacions produïdes a Catalunya). Aquests ajuts són una de les principals eines perquè la creació cinematogràfica catalana sigui present en els circuits internacionals, ja que d'aquesta manera se'n fomenta la circulació.

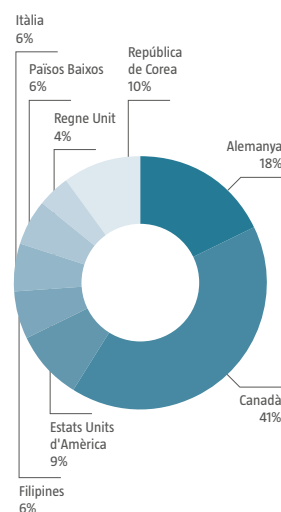
Pel·lícules, curtmetratges i documentals que han rebut el suport de l'IRL

Panaginip (El lector de somnis) de Mateo Ramírez Louit
Aniversari d'Ana Maria Petrus Pons
Bajari d'Eva Vila
El bosc d'Óscar Aibar
Els anys salvatges de Ventura Durall
Family tour de Liliانا Torres
Fill de caïn de Jesús Monllaó Plana
La gallina de Manel Raga
Món petit de Marcel Barrena
Mudança d'Óscar de Gispert i Àlex García
Otel-lo de Hammudi Al-Rahmoun Font
Som castells de David Oliete

Sol.licituds atorgades: 12

Import atorgat: 5.581,68 €

% Import atorgat per zona geogràfica



Convocatòria pública per a la traducció, adaptació i localització de subtítols de llargmetratges, curtmetratges i documentals 2013

Productora	Llargmetratges, curtmetratges i documentals	Castellà	Francès	Anglès
A Contraluz Films, SL	<i>La estrella</i> d'Alberto Aranda	•		•
Carolina Astudillo Muñoz	<i>El gran vol</i> de Carolina Astudillo		•	•
Cine de Garage, SL	<i>L'altra frontera</i> d'André Cruz Shiraiwa		•	•
El Kinògraf S.L.	<i>La plaga</i> de Neus Ballús		•	
El Terrat produccions SL	<i>Barcelona, nit d'estiu</i> de Dani de la Orden	•		•
Els Films de la Rambla, SA	<i>Ignasi M</i> de Ventura Pons	•		•
La Termita Films SL	<i>El moviment perpetu</i> d'Isaki Lacuesta			•
La Trinxera, SCCL	<i>El somni dels herois</i> de Jacobo Sucari		•	•
Life & Pictures	<i>Fill de caïn</i> de Jesús Monllaó Plana	•		•
Nao Cinematogràfica SL	<i>Carmen Amaya. La capitana</i> de Marcel·lí Parés		•	•
Oberon Cinematogràfica, SA	<i>La por</i> de Jordi Cadena	•		•
Promarfi Futuro 2010, SL	<i>War games</i> d' Alba Sotorra Clua	•		
Promarfi Futuro 2010, SL	<i>Barcelona abans que el temps ho esborri</i> de Mireia Ros		•	
Ramiro Ledo Cordeiro	<i>VidaExtra</i> de Ramiro Ledo	•		•
Zentropa International Spain, SL	<i>Menú degustació</i> de Roger Gual	•		•
Total		8	6	12

Enfortim la presència continuada de la música catalana a l'escena internacional

El treball de l'Institut Ramon Llull en l'àmbit musical pretén que la música catalana –en tota la seva diversitat de gèneres, de creadors, de formacions– sigui més visible arreu del món. En l'àmbit de les músiques populars s'ha consolidat la presència internacional del programa Catalan Sounds on Tour, els concerts i gires de grups catalans programats com a focus específics en els principals festivals i fires de referència. Cal destacar els gèneres del jazz, el flamenc, les músiques perifèriques, l'electrònica i l'indie, reconeguts, actualment, com a valors d'excel·lència i singularitat. Aprofundir en aquests programes permet mantenir un diàleg crucial unint els agents culturals del sector musical d'aquí i les institucions o plataformes que s'ocupen d'internacionalitzar els creadors. En l'àmbit de les noves músiques hem prioritzat els esforços per difondre internacionalment els compositors i intèrprets de música contemporània així com per donar a conèixer les orquestres i els ensembles d'excel·lència pels circuits estables internacionals. *New Catalan Music* és el programa específic per situar la creació musical catalana al món. S'ha consolidat la presència catalana en el festival de música contemporània de Huddersfield per tal de dinamitzar els compositors i intèrprets catalans pel circuit britànic. La difusió dels grups i compositors s'ha reforçat amb l'edició de les guies-webs monogràfiques: *Catalan Sounds* i *New Catalan Music*. Consolidem la col·laboració amb els equipaments i festivals locals per atraure l'atenció dels programadors internacionals cap a la creació de Catalunya. I mantenim els ajuts a la mobilitat d'artistes perquè puguin desplaçar-se fora del domini lingüístic.

Acords de col·laboració amb festivals, plataformes i equipaments estatals i internacionals

La presència continuada als festivals i equipaments de música estables internacionals ha estat una eina imprescindible per fomentar la presència dels grups, orquestres i compositors de Catalunya a l'exterior. En l'àmbit de la música l'any 2013 s'han fet 6 acords amb equipaments espanyols i internacionals.

Europa

Catalan Sounds on Tour 2013

The Great Escape (Brighton, Regne Unit)

Del 16 al 18 de maig

Des de la seva creació l'any 2006, The Great Escape està considerada la plataforma líder a Europa per als nous talents musicals. Aquesta edició ha comptat amb un Spotlight català (focus especial). Continuant la col·laboració que es va fer l'any 2012, s'hi han programat quatre bandes catalanes: Aliment, Coach Station Reunion, L'Hereu Escampa i ZA!. L'Institut Ramon Llull ha estat present també en l'apartat professional de la fira.

Nuits Sonores (Lió, França)

Del 7 al 12 de maig

"Nuits Sonores" és un festival multidisciplinari dedicat a la creació més actual que ha celebrat la seva desena edició. Hi han participat 179 artistes internacionals, programats en diversos espais de la ciutat. L'Institut Ramon Llull ha dissenyat un focus català amb els artistes Paco Osuna, Lucrecia Dalt i Mujeres i un "brunch" per a una selecció de vint professionals on s'han presentat les línies d'actuació internacionals de la institució en matèria de música.

IV Biennial de Flamenc (Amsterdam i Utrecht, Països Baixos)

Del 24 de gener al 3 de febrer
En les seves tres edicions precedents del 2006, el 2008 i el 2011, la Biennial de Flamenc dels Països Baixos ha assentat les bases d'una tradició de festival de flamenc al nord d'Europa que es distingeix per la seva alta qualitat de programació i la seva multidisciplinarietat. Enguany s'ha programat un "Focus Catalunya" amb la intenció de reunir artistes consagrats i joves valors del flamenc català. El cartell l'han format les figures de Mayte Martín i Juan Ramón Caro, Salaïto i Chicuelo, Sonia Sánchez i Jordi Molina, i Las Migas.



CATALAN SOUNDS
ON TOUR
SHOWCASE at TGE
Saturday 18 May 12:30pm - 4pm
Prince Albert

Join us for Great Music and free Fresenet wine and cava!

ALIMENT Thursday 16 May 1:45am Slicky Miles Frog Bar Saturday 18 May 2:30pm Prince Albert	L'HEREU ESCAMPA Friday 17 May 2:30pm The Hope Saturday 18 May 1:30 pm Prince Albert
COACH STATION REUNION Thursday 16 May 6:30pm Unitarian Church Saturday 18 May 12:30pm Prince Albert	ZAI Saturday 18 May 3:30pm Prince Albert Saturday 18 May 7:30pm Above Audio

Fresenet Institut Ramon Llull
Catalan Sounds on Tour Culture www.llull.cat

Catalan Jazz on Tour 2013 (Berlín, Alemanya i Brussel·les, Bèlgica)

2 i 3 de febrer a Berlín
Del 21 al 23 de març a Brussel·les
Sota el segell "Catalan Jazz On Tour" l'Institut Ramon Llull ha organitzat un cicle d'actuacions en dos dels principals clubs de jazz de les capitals europees: el B-Flat de Berlín i la Jazztation de Brussel·les. En aquesta gira ha col·laborat el club de jazz Jamboree de Barcelona. Al B-Flat van fer la seva actuació el Marc Ayza Quintet, el Xavier Dotras Trio i el Lluís Coloma Piano Solo; les formacions Albert Bover & Horacio Fumero, Carme Canela & Joan Monné i el Martí Serra Quartet van fer les seves a la Jazztation.

Théâtre de la Ville (París, França)

16 de maig
El Théâtre de la Ville, fundat el 1860, és un equipament cultural d'un gran prestigi internacional que ha acollit les estrenes de Bertold Brecht, Peter Brook o Lluís Llach, entre d'altres. La seva programació pluridisciplinària, la dimensió internacional de la seva programació i la seva tendència a la coproducció amb equipaments d'altres països han propiciat la col·laboració amb l'Institut Ramon Llull per a l'actuació de la formació musical La Troba Kung Fú a la sala gran del teatre. El concert ha suposat l'estrena europea del nou treball discogràfic del grup: *Santalegria*.

Amèrica Central

Catalan Sounds on Tour 2013 Festival Vive Latino, (Ciutat de Mèxic, Mèxic)

14-17 de març
El Festival Iberoamericano de Cultura Musical Vive Latino és la porta d'entrada al mercat americà. Des de la seva primera edició el festival té lloc al Foro Sol de Ciutat de Mèxic, i des del 2007 s'omple amb els 125.000 assistents que té de capacitat màxima durant els tres dies de festival. Enguany hi han participat les formacions Love of Lesbian, Cabo Sanroque, Seward, Ari Puello, Dorian i Pegasus.

Projecció exterior d'entitats musicals sectorials de Catalunya

L'Institut Ramon Llull ha establert acords amb entitats sectorials de diferent naturalesa de Catalunya especialitzades en la difusió internacional de la música i estableix acords i convenis amb grups, solistes, institucions, formacions i orquestres catalanes per a projectes internacionals.

Compositors, formacions i solistes

Alguns dels compositors, formacions i solistes que han viatjat o presentat les seves obres en el marc d'aquests acords han estat els següents.

Albert Attenelle al Sydney Conservatori of Music de la Universitat de Sidney (Sidney, Austràlia)

Del 19 al 27 d'octubre
L'Institut Ramon Llull dona suport a les gires internacionals del músic Albert Attenelle, un dels pianistes catalans més coneguts i reconeguts de la seva generació i posseïdor de diversos premis en concursos internacionals. Enguany ha fet una actuació a la

seu de l'Institut Cervantes de París dins del cicle homenatge al pianista i compositor Ricard Lleidatà Viñes i ha participat en el simposi "The Nexus of Spanish Dance and Keyboard Music", organitzat pel Sydney Conservatorium of Music de la Universitat de Sydney.

Centre Internacional de Música Antiga (CIMA)

L'Institut Ramon Llull dona suport a les gires internacionals de la fundació CIMA, entitat musical fundada i dirigida per Jordi Savall. Enguany La Capella Reial de Catalunya, Hespèrion XXI, Le Concert des Nations i la resta de formacions vinculades a la fundació, han fet un total de 116 actuacions per tot Europa, els EUA, Àsia i Austràlia. En col·laboració amb els diferents festivals internacionals, ha organitzat un acurat programa d'activitats formatives que inclouen classes magistrals i workshops.

Presència de programadors internacionals

Els acords amb equipaments i festivals de Catalunya –aparadors de les noves produccions de música– han impulsat la presència de programadors d'arreu del món. S'ha fomentat, així, el seu coneixement de l'escena musical catalana i la seva relació amb artistes d'aquí. Al voltant d'una cinquantena de programadors de diferents països han estat presents al Mercat de Música Viva de Vic, així com al Primavera Pro que s'ha desenvolupat en el marc del festival Primavera Sound 2013.

The Center for Contemporary Opera (Nova York, Estats Units)

14 d'agost

Fundada el 1982, The Center for Contemporary Opera és el principal defensor de la nova òpera als Estats Units. Amb seu a la ciutat de Nova York, la companyia se centra en la producció i desenvolupament de nova òpera i obres de teatre musicals. L'Institut Ramon Llull va convidar a Jim Schaeffer, director general i artístic de *The Center for Contemporary Opera* de Nova York, a assistir a l'estrena de l'òpera *WOW!* d'Alberto Garcia Demestres al Festival de Peralada.

Projecte AA++ Acompanyament Artístic. Euroregió Pirineus- Mediterrània 2013-2014 (Barcelona)

4 i 5 d'abril

El Projecte AA++ connecta els principals agents musicals de l'Euroregió Pirineus Mediterrània i facilita la mobilitat dels grups entre ambdós cantons de la frontera. Per portar a terme la primera fase del projecte, s'ha organitzat una trobada entre professionals francesos i catalans aprofitant les jornades "Claus d'accés als mercats internacionals" a l'Institut Francès de Barcelona, amb la presència de 16 professionals francesos.

Presència a fires i xarxes

L'Institut Ramon Llull fa una constant tasca de prospecció per obrir nous mercats, consolidar circuits habituals i ampliar la xarxa de contactes internacionals. En l'exercici de 2013, hi ha hagut presència de l'Institut Ramon Llull a les fires i festivals següents:

MaMA Festival (París, França)

Del 16 al 18 d'octubre

Es tracta d'una fira musical que és una plataforma internacional de trobada i intercanvi. S'hi han fet 100 concerts i 60 conferències; debats, *workshops*, *speed-meetings* i *déjeuners thématiques*.

Babel Med Music (Marsella, França)

Del 21 al 23 de març

A la novena edició d'aquest festival i fira professional de músiques del món hi han assistit més de 2.500 professionals acreditats i 170 estands que representaven més de 200 estructures professionals i s'hi van fer 30 actuacions. L'Institut Ramon Llull hi ha assistit per promocionar els artistes catalans en l'àmbit de la música mediterrània.

Jazzahead (Bremen, Alemanya)

Del 25 al 28 d'abril

La fira musical Jazzahead, dedicada al món del jazz, es celebra anualment a Bremen des de l'any 2006. L'Institut Ramon Llull ha tingut presència en l'apartat professional de la fira.

Eurosonic (Groningen, Països Baixos)

Del 9 al 12 de gener

Aquesta fira professional de música independent, amb més de 3.000 professionals acreditats i més de 150 actuacions al dia, s'ha convertit en el punt de trobada principal a nivell europeu dels programadors de música actual. L'Institut Ramon Llull hi ha assistit per promocionar els artistes catalans.

Classical Next (Viena, Àustria)

Del 29 de maig a l'1 de juny

L'Institut Ramon Llull ha estat present en la segona edició de la fira internacional de música clàssica *Classical Next* que s'ha celebrat a la ciutat de Viena i ha reunit 950 professionals de 40 països. Els assistents han estat, majoritàriament, discogràfiques, revistes musicals i editorials que s'han reunit al voltant de 120 estands professionals.

Reeperbahn (Hamburg, Alemanya)

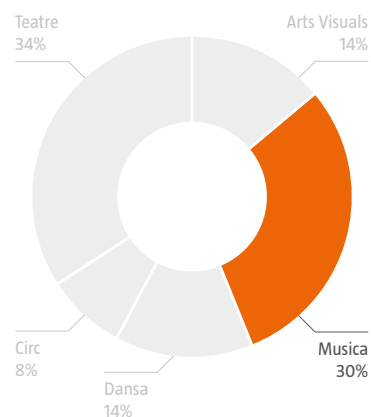
Del 25 al 28 d'abril

En el sector musical està considerat un dels esdeveniments de la indústria musical pop i electrònica més importants de tot Europa. Cada any rep una xifra de més de 30.000 visitants i uns 2.500 professionals acreditats. Enguany s'hi han fet 330 actuacions. L'Institut Ramon Llull ha tingut presència en l'apartat professional de la fira.

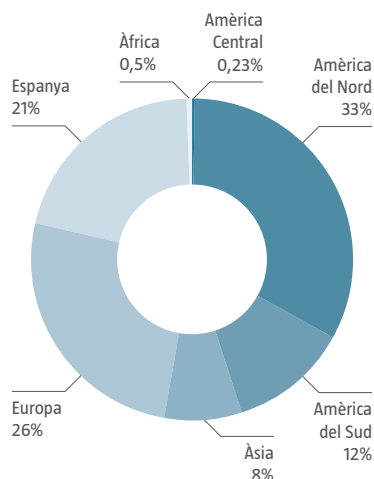
Convocatòria de subvencions per a desplaçaments d'artistes fora del domini lingüístic

Una de les eines principals de l'Institut Ramon Llull per incrementar la presència de la creació catalana a l'exterior, és la convocatòria pública d'ajuts a desplaçaments de grups, intèrprets i artistes catalans a l'exterior. Aquestes subvencions són bàsiques per consolidar els mecanismes de suport a la internacionalització de la creació catalana i es convoquen en l'àmbit de la música, les arts escèniques i les arts visuals. Pel que fa a la música, al 2013 s'han atorgat ajuts per un import de 134.049 €. Les altres dades del 2013 són les següents:

Convocatòria pública: % import atorgat per disciplina



% Import atorgat per zona geogràfica



75
grups han
actuat a

33
països
i hi han fet

376
concerts

Arts visuals i Arquitectura

Afavorim la visibilitat i donem suport a la projecció dels artistes i arquitectes catalans arreu del món

L'objectiu de l'Institut Ramon Llull en l'àmbit de les arts visuals i l'arquitectura és promoure la diversitat del que es fa a Catalunya en aquestes disciplines i aconseguir la màxima presència d'artistes, arquitectes i creatius en els escenaris internacionals de major prestigi.

Hem mantingut el contacte i la col·laboració amb equipaments i entitats d'arreu del món. La relació amb els centres d'art internacionals ha permès situar alguns dels artistes i arquitectes catalans de major prestigi en el circuit internacional.

Hem potenciat un dels àmbits en què Catalunya, i especialment Barcelona, és internacionalment reconeguda: el disseny. S'han emprès accions a Suècia i a Xina, dos territoris estratègics per a l'Institut Ramon Llull. Al 2013, l'Institut Ramon Llull va rebre la confirmació que Barcelona serà la ciutat convidada a la Beijing Design Week 2014.

Hem consolidat la col·laboració amb festivals, equipaments i programes de residències que atrauen a Catalunya l'atenció de comissaris i crítics de reconegut prestigi amb l'objectiu d'ampliar el coneixement internacional de la creació contemporània catalana, des del nivell més emergent fins al més consolidat. Aquestes accions tenen com a finalitat última establir futures col·laboracions internacionals que permetrien posicionar els artistes catalans en centres d'arreu del món.

Foment a la itinerància d'exposicions

Exposició "La condició narrativa", comissariada per Alexandra Laudo al Festival Art Souterrain (Mont-real, Canadà)

Del 2 al 17 de març

L'exposició s'ha presentat en el marc del Festival Art Souterrain de Mont-real, fundat l'any 2009. El festival presenta anualment propostes artístiques i exposicions d'art contemporani en espais públics de la ciutat.

"La condició narrativa", comissariada per Alexandra Laudo, s'ha presentat sota la forma d'un petit multicinema on els visitants poden transitar d'una cabina a una altra per veure les diverses obres artístiques. L'exposició inclou obra de nou creadors contemporanis: Pol González, Marla Jacarilla, Tamara Kuselman, Julia Mariscal, Ryan Rivadeneyra, Pedro Torres, Pieter Geenen, Karlos Gil i Kaia Hungin.

Exposició "Animagia. Art Contemporani de Catalunya" a la Galerie Wedding (Berlín, Alemanya)

De l'1 de març al 20 d'abril

L'exposició està dedicada a la creació d'artistes catalans residents a Berlín i mostra obres de Xavier González d'Egara, Ocho Cuervo, Cristina Diz, Oliver Roura, Soria Orfina Saura i Anais Senli. La galeria també ha acollit una conferència i un recital per donar a conèixer l'obra de Salvador Espriu.

Exposició “Francesc Català-Roca. Obras Maestras” al Centro Português de Fotografia (Porto, Portugal) i al Círculo de Bellas Artes (Madrid)

Del 2 de febrer al 6 d'abril a Porto
Del 17 de setembre de 2013 al 12 de gener de 2014 a Madrid
Francesc Català-Roca (Valls, 1922 – Barcelona, 1998) va ser a la dècada dels 50 del segle passat un dels grans renovadors de la fotografia a Espanya. L'exposició, comissariada per Chema Conesa, s'ha presentat al Centro Português de Fotografia de Porto i al Círculo de Bellas Artes de Madrid. Es tracta d'un projecte de recerca i recuperació de l'obra d'aquest fotògraf, que planteja un complet recorregut per la seva trajectòria. L'exposició és la major retrospectiva dedicada a Català-Roca després de la catalogació del seu arxiu (que conté 200.000 negatius). El projecte inclou també una publicació.



Exposició “El somni del navegador”, de Josep Maria Riera i Aragó al Museu d'Art Modern André Malraux (Le Havre, França)

Del 20 d'octubre de 2012 al 20 de gener de 2013
L'exposició, dedicada a l'obra de Josep Maria Riera i Aragó, s'ha presentat al Museu d'Art Modern André Malraux (MUMA). Aquest museu és un equipament multidisciplinari i flexible que no fa distinció entre les diferents arts: pintura, cinema, música, teatre i dansa formen part de la seva programació. Fascinat per l'aire, pels aparells mecànics i per l'aigua, Riera i Aragó articula el seu treball al voltant d'un petit nombre de figures, principalment avions, submarins i vaixells. L'exposició recull obres realitzades entre 1980 i al 2011.

Exposició “Barcelona Design Flash” a l'Institut Cervantes (Estocolm, Suècia)

Del 4 al 15 de febrer
“Barcelona Design Flash”, una exposició produïda per Barcelona Centre de Disseny (BCD), s'ha presentat a l'Institut Cervantes d'Estocolm, en el marc de la Stockholm Design Week. La mostra recull exemples del disseny que es fa avui a Barcelona a través de l'obra de 20 dissenyadors i empreses: Javier Mariscal, Jordi Ribaudi, Toni Arola,



Lagranja, Miguel Milà, Emiliana Design, Crouscalogero, Toni Pallejà, Rafael Rodríguez, Clase BCN, Xavier Mañosa&Mashallah, Santa&Cole, Marset, Estiluz, BD, Made design, Mobles 114, RS Barcelona, Teixidors i Tres Tintas Barcelona.

Coincidint amb la inauguració, el BCD i la Svensk Form –entitat sueca que s'ocupa de la promoció del disseny– han organitzat una trobada entre professionals, empreses i institucions sueques i catalanes vinculades al món del disseny.

Publicació de “We Can't Wait for Better Times” de l'Associació Cultural Homesession Art Visual (Barcelona)

7 de desembre
We Can't Wait for Better Times és un catàleg que recull els cinc anys d'experimentació de l'associació alhora que ofereix una reflexió crítica del context de l'art contemporani català. El llibre ha estat distribuït entre comissaris i crítics rellevants de tot el món amb l'objectiu de millorar el coneixement de l'escena artística catalana en l'àmbit internacional de les arts visuals. El catàleg, que ha estat dissenyat per TodoJunto i també inclou un projecte artístic de Quim Packard, té versions en anglès i francès, i s'ha presentat a la sala La Poderosa.



Arts visuals i arquitectura

“Barcelona Design in Beijing”, a Beijing Design Week 2013 (Xina)

Del 25 de setembre al 2 d'octubre
La Beijing Design Week (BJDW) és l'esdeveniment més important del sector del disseny entès en el seu sentit més ampli, l'arquitectura i l'art contemporani. En només tres edicions de recorregut, BJDW s'ha convertit en l'esdeveniment de referència en el món del disseny, la innovació i la creativitat en tot el continent asiàtic. A l'edició 2013, Amsterdam va ser la ciutat convidada. En anys anteriors ho han estat Milà i Londres.

Per segon any consecutiu, Barcelona ha preparat una programació específica per mostrar el talent creatiu de la ciutat. S'ha organitzat el cicle de conferències “Barcelona Design in Beijing” amb la participació de César Pesquera, Borja Martínez i Daniel Armengol. També s'hi ha presentat una instal·lació d'obres de dissenyadors barcelonins. El programa ha estat comissariat per Pep Salazar, del Festival OFFF. La delegació artística de Barcelona va comptar amb la presència de José Luis de Vicente, representant del Sónar-Festival Internacional de Música Avançada i New Media Art de Barcelona.

Al 2013, la delegació de l'Institut Ramon Llull i l'Ajuntament de Barcelona han rebut la confirmació oficial que Barcelona serà la ciutat convidada a la BJDW del 2014.



Relació amb els comissaris internacionals

L'Institut Ramon Llull ha convidat 50 comissaris, crítics i professionals internacionals del sector a conèixer l'obra d'artistes catalans, amb l'objectiu de promoure'n la presència en centres d'art, museus i galeries d'arreu del món.

LOOP

Del 16 al 25 de maig

Des de la seva creació, l'any 2003, LOOP s'ha consolidat com un important punt de trobada internacional en l'àmbit del videoart. L'esdeveniment està format per una fira (Loop Fair), un festival (Screen Festival) i una plataforma de debats (Loop Studies). En aquests tres espais es genera una interacció entre diferents agents del sector: galeries, artistes, distribuïdors, col·leccionistes, comissaris, directors d'institucions i públic. L'edició del 2013 ha acollit la visita d'un nombrós grup de comissaris i directors de centres d'art d'arreu del món.

OFFF

Del 6 al 8 de juny

OFFF va néixer l'any 2001 com un festival de cultura postdigital i un lloc de trobada per celebrar la creació contemporània a través d'un programa de conferències, tallers i actuacions d'artistes en l'àmbit del disseny web, gràfic i digital, *motion graphics* i música electrònica d'avantguarda. Durant els dies del festival, que s'ha celebrat al DHUB de Barcelona, OFFF va reunir representants internacionals del sector, fent de Barcelona el lloc ideal per al desenvolupament i la difusió de l'art digital i electrònic. S'hi van convidar vuit comissaris i crítics de reconeguda trajectòria.

SWAB

Del 3 al 6 d'octubre

SWAB Barcelona és una fira internacional d'art contemporani que ha celebrat la seva sisena edició i s'ha consolidat com a escenari reconegut per a galeries, comissaris i artistes emergents. SWAB no només aposta per l'emergència en l'àmbit creador sinó que també vol fomentar el col·leccionisme, donant suport a la iniciació d'aquesta pràctica a través de la participació d'artistes joves amb obres assequibles. Amb motiu de la celebració de SWAB 2013 s'ha dissenyat un programa per fomentar la presència a la fira de personalitats del món de l'art contemporani emergent, com ara directors de FRAC (*Fonds régionaux d'art contemporain*) francesos, entre d'altres, que a més d'assistir a la fira, han participat en trobades amb alguns dels directors dels museus i centres d'art de Barcelona.

BAR

“BAR. International Residency Program” és un projecte curatorial concebut per tres comissaris independents (Juan Canela, Andrea Rodríguez Navoa i Verónica Valentina) que desenvolupa un programa de residències d'artistes i comissaris a Barcelona. Els comissaris residents disposen d'espai en una de les Fàbriques de Creació, Fabra i Coats, i combinen el seu treball amb la prospecció del terreny per tal d'ampliar el coneixement de l'escena catalana amb la finalitat d'establir contactes per a futures col·laboracions.

Presència a fires i festivals, xarxes i àmbits de debat

Assistència a Arco

Del 13 al 17 de febrer

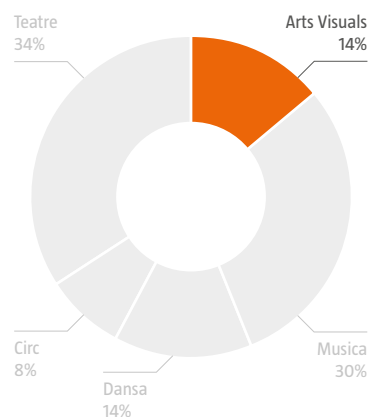
L'Institut Ramon Llull ha assistit a la celebració de la 32a edició de la Fira d'Art Contemporani ARCO, que s'ha celebrat a Madrid. Durant la fira es celebren reunions i trobades entre galeristes, comissaris, crítics, directores de museus i centres d'art, artistes i col·leccionistes. En aquesta ocasió s'han presentat 215 galeries de diferents països, entre els quals Turquia, que ha estat el país convidat.

Convocatòria de subvencions per a desplaçaments d'artistes fora del domini lingüístic

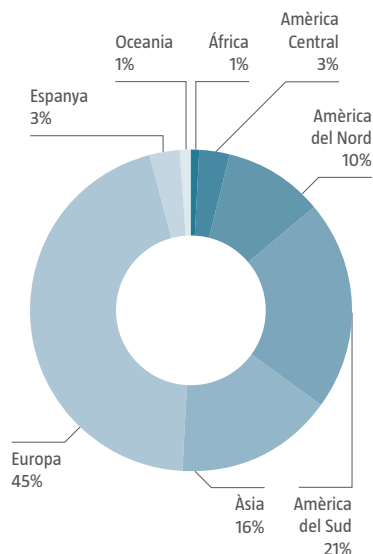
Una de les eines principals de l'Institut Ramon Llull per incrementar la presència de la creació catalana a l'exterior, és la convocatòria pública d'ajuts a desplaçaments de grups, intèrprets i artistes catalans a l'exterior. Aquestes subvencions són bàsiques per consolidar els mecanismes de suport a la internacionalització de la creació catalana i es convoquen en l'àmbit de la música, les arts escèniques i les arts visuals. Pel que fa a les arts visuals i a l'arquitectura, al 2013 s'han atorgat ajuts per un import de 64.070 €. Les altres dades del 2013 són les següents:



Convocatòria pública: % import atorgat per disciplina



% Import atorgat per zona geogràfica



67
artistes han
portat a terme

86
exposicions a

34
països

Llengua i Universitats

Promovem l'ensenyament i el coneixement de la llengua i la cultura catalanes a universitats d'arreu del món

Enguany hem continuat promovent els estudis de llengua i cultura catalanes a les universitats de l'exterior, amb les quals subscrivim acords per a la implantació o la consolidació de docència de català, i hem donat suport a les universitats, el professorat i els estudiants per mitjà de diversos programes i línies d'ajuts. Hem fomentat els estudis avançats i la recerca sobre la llengua i la cultura catalanes a través de centres d'estudi i càtedres de professors visitants en universitats de prestigi reconegut i del suport a les iniciatives de les associacions internacionals de catalanística.

Amb l'objectiu de garantir la qualitat de la docència, hem seguit oferint formació permanent al professorat i promovent accions adreçades als estudiants de l'exterior perquè completin la seva formació lingüística dins del domini de la llengua catalana.

Com a organisme oficial de certificació dels coneixements de català a l'exterior, hem organitzat les proves que permeten acreditar-ne els diferents nivells, d'acord amb el *Marc europeu comú de referència per a les llengües*.

Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior

Curs acadèmic 2012-2013

Durant el curs acadèmic 2012-2013, la Xarxa universitària d'estudis catalans ha estat integrada per 114 universitats de 31 països (87 a Europa, 23 a Amèrica, 3 a l'Àsia i 1 a Oceania). Set d'aquestes universitats s'hi han incorporat aquest curs: el Centre Universitari d'Idiomes de la Universitat de Buenos Aires (Argentina), la Universitat de Monash (Austràlia), la Universitat de Granada (Estat espanyol), la London School of Economics (Regne Unit), la Universitat d'Amiens (França), la Universitat de Torí (Itàlia) i la Universitat de Cambridge (Regne Unit) –aquestes tres últimes per mitjà d'un acord amb l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, la Universitat Jaume I de Castelló i la Universitat de València. D'altra banda, s'ha deixat de contribuir econòmicament a set universitats en aplicació de les línies estratègiques de l'institut.

En la línia de millorar progressivament la presència i l'estatus dels estudis catalans a les universitats de l'exterior, l'Institut Ramon Llull ha promogut actuacions encaminades a consolidar-ne l'oferta docent, a ampliar-ne l'itinerari curricular i a formalitzar la relació amb les universitats per mitjà de convenis de col·laboració.

Durant el curs 2012-2013 el nombre d'estudiants que s'han matriculat en assignatures d'estudis catalans ha estat de 6.699, la majoria dels quals són d'Alemanya (1.469), França (1.019), el Regne Unit (859), Itàlia (557) i Sèrbia (441). D'acord amb la tendència dels darrers anys, les assignatures de llengua són les que tenen més estudiants (75,50%), i dins d'aquest grup les de nivell bàsic són les més concorregudes. D'entre els resultats acadèmics obtinguts durant aquest curs, cal destacar la presentació de la tesi doctoral *Seriously Funny: Towards an Interpretative Framework for an Analysis of Catalan Satirical Cartoons in the Twentieth Century*, de Rhiannon McGlade, estudiant de la Universitat de Sheffield; les de tres professors de la Xarxa, Jesús Villalta (King's College, Universitat de Londres), Elena Prat (Universitat de Maynooth) i Maria Lacueva (Universitat de Saarland); l'obtenció de sengles guardons en els XXV Premis Batista i Roca per part de dos altres professors, Lídia Carol (Universitat de Verona) i Sebastià Moranta (Universitat de Marburg); la publicació d'una *Gramàtica catalana* a la Universitat de Budapest, i la publicació de diverses obres d'assaig, entre les quals *Beyond Containment*, d'Eva Bru (Universitat de Bangor), o l'obra *Barcelona: Visual Culture, Space and Power*, coeditada per Helena Buffery i Carlota Caulfield.

Qualificació Complementària en llengua i cultura catalanes

A les universitats alemanyes s'ha continuat treballant en la implantació de la Qualificació Complementària, que el 2013 ha tornat a superar el nombre de participants d'anys anteriors amb 39 estudiants procedents de nou universitats. Adreçat a estudiants de qualsevol carrera universitària, aquest programa s'estructura en un mòdul bàsic de Llengua i cultura catalanes (150 hores) i un mòdul especialitzat (50 hores) sobre Patrimoni i gestió cultural, Política i dret, Economia i empresa, Periodisme i mitjans de comunicació o Literatura i traducció impartits per professorat de la Xarxa Vives d'Universitats. El programa, alhora que fomenta l'intercanvi de professorat i la realització d'estades de pràctiques dels estudiants en empreses i institucions catalanes, ha contribuït a la consolidació del currículum d'estudis catalans en les universitats on s'ha implantat.

Curs acadèmic 2013-2014

Durant el 2013 s'ha continuat treballant en la redefinició de la xarxa, d'una banda, prioritzant les universitats d'acord amb criteris d'excel·lència acadèmica i de grau d'implicació, tant econòmic com acadèmic, i de l'altra incorporant-hi formalment altres universitats que ofereixen estudis catalans sense comptar amb un ajut directe de l'Institut Ramon Llull.

En aquesta línia, s'ha signat un acord de col·laboració amb la Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio (TUFS) per iniciar-hi docència a partir de l'abril del 2014 i, en aplicació de la reducció pressupostària, s'ha deixat de contribuir econòmicament en 27 universitats. Alhora, s'han dut a terme actuacions directes amb les universitats amb l'objectiu d'aconseguir-ne un major cofinançament, la qual cosa finalment ha permès garantir la continuïtat d'aquests estudis a més d'un centenar d'universitats, de les quals 88 amb finançament directe de l'Institut i 19 amb recursos propis.

Amb l'objectiu de cobrir les places vacants o de nova creació, s'han preparat dues convocatòries per a la selecció del professorat d'estudis catalans: la primera, el mes de gener, per a la Universitat de Monash (Austràlia), i la segona, el mes de maig, per a disset universitats de deu països, per a la qual s'han rebut 165 sol·licituds, un 32% menys que l'any anterior.

Llengua i Universitats

Evolució del nombre d'universitats subvencionades per cursos i zones geogràfiques

	2003-04	2004-05	2005-06	2006-07	2007-08	2008-09	2009-10	2010-11	2011-12	2012-13	2013-14
Europa	76	78	81	87	96	96	96	93	87	87	67
Amèrica	13	13	14	17	24	21	23	24	24	23	18
Àsia	1	1	1	1	2	2	4	5	3	3	2
Oceania	1	1	1	1	1	1	1	-	-	1	1
Àfrica	2	2	1	1	1	1	1	1	-	-	-
TOTAL	93	95	98	107	124	121	126	123	114	114	88

Universitats destinatàries dels ajuts per a la docència d'estudis catalans Curs 2013-2014

Alemanya	Universitat Lliure de Berlín
	Universitat Humboldt de Berlín
	Universitat de Bochum
	Universitat de Constança
	Universitat de Frankfurt
	Universitat de Freiburg
	Universitat d'Hamburg
	Universitat de Heidelberg
	Universitat de Kiel
	Universitat de Leipzig
	Universitat de Mannheim
	Universitat de Marburg
	Universitat de Saarland
Universitat de Tubinga	
Argentina	Universitat de l'Aconcagua
	CUI Universitat de Buenos Aires
Àustria	Universitat de Viena
Austràlia	Universitat de Monash
Canadà	Universitat de Mont-real
Croàcia	Universitat de Zadar
Cuba	Universitat de l'Havana
Espanya	Universitat de Santiago de Compostel·la
	Universitat de Granada

Estats Units	Universitat de Brown
	Universitat de Califòrnia - Los Angeles
	Universitat de Chicago
	Universitat de Colorado - Boulder
	Universitat de Columbia
	Universitat Georgetown
	Universitat de Harvard
Finlàndia	Universitat de Massachusetts
	Universitat de Stanford
Finlàndia	Universitat d'Hèlsinki
França	Universitat de la Bretanya Sud
	Universitat d'Amiens
	Universitats Jean Monnet - Saint Etienne
	Universitat de Grenoble III
	Escola Normal Superior de Lió
	Universitat de París 8
	Universitat de París 3 - Sorbona Nova
	Universitat de Provença - Ais Marsella
	Universitat de Rennes 2 - Alta Bretanya
Universitat de Tolosa - Le Mirail	
Hongria	Universitat de Budapest
	Universitat de Szeged
Irlanda	Universitat de Cork
	Universitat Nacional d'Irlanda - Maynooth
Israel	Universitat de Jerusalem

Itàlia	Universitat de Bolonya
	Universitat L'Orientale de Nàpols
	Universitat Federico II de Nàpols
	Universitat de Sàsser
	Universitat de Trento
	Universitat de Torí
	Universitat de Venècia
	Universitat de Verona
Japó	Universitat de Hosei
Mèxic	Universitat Autònoma de Mèxic
	Universitat de Guadalajara
Països Baixos	Universitat d'Amsterdam
Polònia	Universitat de Cracòvia
	Universitat de Poznan
Portugal	Universitat de Lisboa
Regne Unit	Universitat de Birmingham
	Universitat de Bristol
	Universitat de Cambridge
	Universitats de Cardiff
	Universitat de Durham
	Universitat de Glasgow
	Universitat de Lancaster
	Universitat de Leeds
	Universitat de Liverpool
	Queen Mary, Universitat de Londres
	King's College, Universitat de Londres
	London School of Economics
	Universitat de Manchester
	Universitat de Newcastle
Universitat d'Oxford	
Universitat de Sheffield	
República Txeca	Universitat Masaryk de Brno
Romania	Universitat de Bucarest
Rússia	Universitat Estatal de Sant Petersburg
	Universitat Estatal de Moscou
Sèrbia	Universitat de Belgrad
Xile	Universitat de Xile
	Universitat Pontifícia Catòlica

Subvencions atorgades per a la docència universitària

Ajuts per contribuir al manteniment de la docència d'estudis catalans a universitats de fora del domini lingüístic durant el curs 2013-2014	1.245.146 €
Ajuts de desplaçament i incorporació a les persones seleccionades per la convocatòria de selecció de professorat per a universitats de fora del domini lingüístic per al curs acadèmic 2013-2014	10.280 €
Ajuts de formació atorgats al professorat d'estudis catalans de les universitats de l'exterior	31.135 €
Ajuts al professorat d'estudis catalans de les universitats de l'exterior que exerceixen en dues o més universitats de localitats diferents	2.000 €
TOTAL	1.288.561 €

Llengua i Universitats

Càtedres i centres d'estudi

Centre d'Estudis Catalans (Universitat de la Sorbona de París)

L'Institut Ramon Llull ha continuat contribuint al manteniment del Centre d'Estudis Catalans de La Sorbona, dotat d'una càtedra de llengua i cultura catalanes que imparteix estudis de català amb un diploma universitari propi i organitza un programa anual d'activitats acadèmiques sobre la llengua, la literatura i la cultura catalanes. En destaquen el col·loqui *Les Iles Baléares: littérature, langue, histoire, arts* organitzat amb l'Associació Francesa de Catalanistes i el Centre de Recerca Interdisciplinària dels Móns Ibèrics Contemporanis (CRIMIC); el col·loqui sobre *Tàpies & Paris*; el cicle sobre *L'art medieval català*, amb conferències de Montserrat Pagès i Josefina Planas; el cicle *La literatura catalana en tots els accents*, amb la participació de Julià de Jòdar; el seminari sobre Salvador Espriu, amb conferències de Víctor Martínez-Gil (UAB) i Gabriela Gavagnin; el concert d'Ester Pineda dins el programa Mompou, i diverses exposicions d'artistes catalans.

Centre de Recerca en Estudis Catalans (Queen Mary, Universitat de Londres)

Al llarg del curs, el Centre ha organitzat un programa d'activitats acadèmiques per a la promoció i la consolidació de la recerca en estudis catalans des d'una perspectiva transversal i interdisciplinària. En destaquen les conferències i els seminaris impartits per Gemma Lluch (Universitat de València) en qualitat de *Research Fellow*, Simone Ventura, com a *Visiting Researcher* i Ronald Puppo (Universitat de Vic), com a *Visiting Translator*.

El 14 de març ha tingut lloc la conferència anual del centre, "Catalonia in Translation: Languages, Landscapes, Performance", a càrrec d'Helena Buffery (Universitat de Cork).

International Symposium Salvador Espriu

Els dies 29 i 30 de novembre ha tingut lloc aquest simposi, organitzat pel centre i la Universitat de Cambridge. Hi han participat destacats especialistes com ara Jordi Cornellà (Universitat de Glasgow), Montserrat Roser (Universitat de Kent) i Jesús Vilalta (King's College, Universitat de Londres), entre d'altres. En l'acte de clausura s'ha impartit la conferència "Salvador Espriu and Music" a càrrec de Miquel Desclot, poeta i traductor, i hi ha hagut un recital a càrrec de la mezzosoprano Elena Gragera i el pianista Anton Cardó, amb l'estrena mundial de dues peces del compositor Alberto García Demestres.

Càtedra d'Estudis Catalans Joan Coromines (Universitat de Chicago)

Des de l'any 2005, amb la creació de la Càtedra Joan Coromines, l'Institut Ramon Llull contribueix a mantenir la docència de llengua catalana a la Universitat de Chicago i fa possible la presència anual d'un professor visitant. Durant el trimestre de tardor del curs 2012-2013 ha ocupat la càtedra Montserrat Lunati, de la Universitat de Cardiff (Regne Unit), que hi ha impartit el curs "Women's Narratives: Cinema and Literature in contemporary Catalonia" i la conferència "Mourning with Words: Imma Monsó's *Un home de paraula*". La Càtedra també ha comptat amb la presència del poeta Joan Margarit, que ha fet una lectura comentada de la seva obra, i amb el concert-recital del grup Cor de Carn durant la Diada de Sant Jordi.



Càtedra Ginebre Serra (Universitat de Stanford)

La col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i la Universitat de Stanford fomenta, des de l'any 2007, la docència de llengua catalana i el manteniment de la Càtedra Ginebre Serra d'Estudis Catalans sota la direcció de Joan Ramon Resina. La Càtedra acull anualment un professor visitant, que el curs 2012-2013 ha estat Patrizio Rigobon, de la Universitat Ca' Foscari de Venècia, que hi ha impartit els cursos "Literature and Politics – Two Mediterranean Cases: Catalonia and Italy" i "Spain and Catalonia face to face. History, Literature and the Arts within two European national traditions (1893-1975)".

Càtedra Rodoreda (The Graduate Center, City University of New York)

L'Institut Ramon Llull ha continuat prestant suport a la Càtedra Rodoreda, d'acord amb la col·laboració establerta des de l'any 2003, en el marc del programa de doctorat en estudis hispànics i lusitanobrasilers. La Càtedra ha ofert dos seminaris, un sobre literatura, "Catalan Cinema's New Gaze(s)", impartit per Jaume Martí-Olivella (Universitat de New Hampshire), i un altre sobre sociolingüística, "Managing Linguistic Diversity in a Medium-sized Language Community. Lessons from the Catalan Experience" a càrrec de Xavier Vila (Universitat de Barcelona). Ha complementat la docència la conferència "Bilingual societies, bilingual minds: Lessons from Catalonia", a càrrec de la professora Cristina Sanz (Universitat de Georgetown), organitzada conjuntament amb el Centre d'Estudis Gallecs de la City University of New York el mes de novembre, i la taula rodona sobre les polítiques lingüístiques a l'Estat espanyol "Languages in contact, communities in coexistence", organitzada a l'octubre per la Càtedra Bernardo Atxaga de l'Institut Etxepare, en col·laboració amb la Càtedra Rodoreda i el Centre d'Estudis Gallecs Xoan González Millán. Hi han intervingut el viceconseller de Política Lingüística del Govern basc, Patxi Bazarrrika, el secretari general de Cultura de la Xunta de Galícia, Anxo Lorenzo, i la professora d'estudis catalans a la Universitat de Buffalo, Eva Juarros-Daussà.

Promoció de la catalanística

L'Institut Ramon Llull ha continuat oferint el seu suport a les associacions internacionals de catalanística, formalitzat mitjançant la signatura de convenis anuals per a la realització de projectes relacionats amb els estudis catalans.

Anglo-Catalan Society (ACS)

De l'1 al 3 de novembre, la Universitat de Manchester ha acollit el cinquanta-novè col·loqui anual de l'Anglo-Catalan Society, que s'ha centrat en el cinema i les produccions audiovisuals catalanes, i ha comptat amb una nodrida participació de professors i investigadors tant del Regne Unit com d'altres països. La ponència principal del congrés, la Joan Gili Lecture, ha anat a càrrec de la cineasta Isona Passola, que ha fet una retrospectiva sobre la història del cinema català lligada amb una visió personal de la situació present i els possibles escenaris de futur. Durant el congrés s'ha projectat, en un cinema de la ciutat, la pel·lícula *La Plaga* de la directora Neus Ballús, nominada als European Film Awards i guanyadora de quatre Premis Gaudí, seguida d'un col·loqui amb el productor i coguionista del film, Pau Subirós. Entre altres actuacions, l'Anglo-Catalan Society ha atorgat beques a estudiants per facilitar-los la participació al col·loqui i altres activitats de l'associació.

Llengua i Universitats

Association Française des Catalanistes (AFC)

Els dies 4 i 5 d'octubre ha tingut lloc a la Universitat de la Sorbona de París el sisè Col·loqui Internacional de l'AFC, organitzat conjuntament amb el Centre de Recerca Interdisciplinària dels Móns Ibèrics Contemporanis (CRIMIC), a l'entorn del tema *Les Iles Baléares: littérature, langue, histoire, arts*. En destaquen la conferència inaugural "Identitats a les Balears: entre el mirall calidoscòpic i la mirada dels altres", a càrrec d'Isidor Marí, president de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, i la conferència de cloenda "La cultura a les Balears durant el segle xx. Creativitat, institucionalització política i recepció social", a càrrec de Damià Pons (Universitat de les Illes Balears). Diverses universitats franceses han fet activitats sobre l'obra de l'examen d'agregació *Penja els guants Butxana*, de Ferran Torrent i diverses actuacions de promoció de la catalanística a França.

Associazione Italiana di Studi Catalani (AISC)

A més de la participació en diverses activitats de promoció de la catalanística en l'àmbit acadèmic, l'AISC ha publicat el tercer número de la *Rivista Italiana di Studi Catalani*, que inclou l'edició digital de les actes del X Congrés Internacional de l'Associació "La ciutat de l'amor. Scrivere la città, raccontare i sentimento" celebrat a Verona el 2012. També ha tornat a convocar el Premi AISC 2013 per a una tesina de grau (Laurea Triennale) o tesi de postgrau (Laurea Specialistica/Magistrale) de l'àmbit de la catalanística presentada a una universitat italiana.

Deutscher Katalanistenverbands (DKV)

D'entre les diverses activitats que ha dut a terme el DKV el 2013, en destaca la preparació del vint-i-quatre col·loqui de l'Associació, que tindrà lloc a Bochum el setembre del 2014; la publicació i distribució del número 26 de la revista científica *Zeitschrift für Katalanisti*; la publicació periòdica del butlletí de notícies; i l'adjudicació del Premi Brigitte Schlieben-Lange, per a un treball universitari de final de carrera, i del Programa Andreas Wesch de Cultura Catalana, per fomentar i premiar activitats que contribueixin a difondre la llengua i cultura catalanes en els territoris de parla alemanya.

North-American Catalan Society (NACS)

Del 24 al 26 de maig ha tingut lloc a la Universitat de Toronto el XIV Col·loqui de la NACS, amb la presentació d'una quarantena de ponències agrupades en divuit seccions de temàtiques diferents, i dues conferències plenàries a càrrec de Joan Ramon Resina (Universitat de Stanford) i de Dominic Keown (Universitat de Cambridge). D'entre les activitats periòdiques, en destaca la publicació del número XXVI de la *Catalan Review* i l'atorgament del North American Catalan Society Award 2013, destinat a un treball d'excel·lència en el camp dels estudis catalans, i atorgat al professor de la Universitat d'Indiana Edgar Illas, per la publicació del llibre *Barcelona. Ideologies of a Global City*.

Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (AILLC)

D'entre les actuacions dutes a terme el 2013, en destaca la publicació i distribució dels volums LXVI i LXVII de la revista científica *Estudis de Llengua i Literatura catalanes*, la contribució a l'edició dels tres volums de les actes del XVI Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, organitzat a Salamanca el 2012, així com l'elaboració i distribució del *Full informatiu* i de les *Notícies AILLC*, amb informació sobre congressos, actes, ajuts, premis i publicacions relacionats amb la literatura i la llengua catalanes, accessibles des de la pàgina web de l'associació.

Federació Internacional d'Associacions de Catalanística (FIAC)

L'activitat més destacada de la FIAC ha estat l'organització de la taula rodona sobre cinema, en el marc del LIX Col·loqui anual de l'Anglo-Catalan Society celebrat a la Universitat de Manchester, amb la participació de Jaume Martí-Olivella (moderador), Kathryn Crameri, Enric Castelló i Pau Subirós.

Certificació dels coneixements de català

L'Institut Ramon Llull ha organitzat l'any 2013 l'onzena convocatòria de proves per a l'obtenció dels certificats de coneixements de llengua catalana. Les proves s'han administrat a 67 localitats de 29 països d'arreu del món. Aquestes dades representen una disminució d'un 10% del nombre de localitats on s'han celebrat proves respecte a l'any anterior. Per tal de respectar els calendaris acadèmics dels diferents països, s'han continuat oferint dues convocatòries: la primera, els mesos de maig i juny per a les localitats de països de l'hemisferi nord, i la segona, al novembre, a Argentina, Brasil, Equador, Japó, Mèxic i Xile. En el cas de Madrid, atès el nombre de persones interessades en l'obtenció d'algun dels certificats, s'han administrat proves durant els dos períodes de convocatòria.

El 2013 s'han inscrit a les proves 982 persones, de les quals s'hi han presentat 880. La distribució global d'examinands segons els nivells ha estat de 321 de nivell bàsic (A2), 273 de nivell elemental (B1), 141 d'intermedi (B2), 126 de suficiència (C1) i 19 de superior (C2). De les 880 persones que s'han presentat a les proves, 745 (84,66%) han obtingut el resultat d'apte: 276 del nivell bàsic (A2), 256 del nivell elemental (B1), 132 del nivell intermedi (B2), 76 del nivell de suficiència (C1) i 5 del nivell superior (C2).

Resultats de les proves per nivells

	Aptes	No aptes
Bàsic (A2)	85,98%	14,02%
Elemental (B1)	93,77%	6,23%
Intermedi (B2)	93,61%	6,39%
Suficiència (C1)	60,32%	39,68%
Superior (C2)	26,32%	73,68%
TOTAL	84,66%	15,34%

Programes per a estudiants

S'han promogut diverses actuacions adreçades als estudiants de fora del domini lingüístic per facilitar que puguin desplaçar-se als territoris de parla catalana amb l'objectiu que puguin completar la seva formació, millorar els seus coneixements i fer-hi una immersió lingüística i cultural.

Cursos i jornades de formació XII Campus Universitari de la Llengua Catalana

Celebrat a Girona i Ordino (Andorra) entre el 21 de juliol i el 4 d'agost, s'hi han impartit cursos de llengua catalana de nivell elemental (B1) i intermedi (B2) i cursos sobre cultura catalana a 31 estudiants procedents de 16 països (Alemanya, Àustria, Croàcia, Cuba, Espanya, Estats Units, Estònia, Finlàndia, França, Israel, Itàlia, Polònia, Regne Unit, República Txeca, Rússia i Sèrbia).

Estada lingüística d'estiu a Barcelona

L'Institut Ramon Llull, amb la col·laboració de la Universitat de Barcelona, ha organitzat per primer cop l'any 2013 una estada lingüística adreçada a estudiants de català de les universitats i altres centres docents de l'exterior. L'estada ha combinat cursos de llengua de nivell elemental (B1) i intermedi (B2) i de cultura catalana amb un programa d'activitats de lleure i d'intercanvis lingüístics i grups de conversa amb estudiants de la Universitat de Barcelona. Hi han pres part 39 persones procedents de 16 països (Alemanya, Argentina, Bèlgica, Eslovàquia, Espanya, Estats Units, Finlàndia, França, Hongria, Itàlia, Països Baixos, Polònia, Regne Unit, República Txeca, Rússia i Sèrbia).

Formació lingüística per a estudiants d'intercanvi

Durant el curs acadèmic 2012-2013 s'han impartit cursos a les universitats de Bari, Bochum, Lisboa, Manchester, Nàpols, Roma, Venècia i Verona, adreçats a estudiants que tenen previst continuar o ampliar els seus estudis en una universitat de parla catalana, a fi que adquireixin nocions bàsiques de català en origen. Hi han participat un total de 223 estudiants.

Llengua i Universitats

Curs de català en línia Parla.cat

S'ha continuat promovent l'ús de la plataforma Parla.cat com a eina fonamental d'aprenentatge virtual per als estudiants de fora del domini lingüístic que permet complementar i ampliar la docència presencial, tant per mitjà dels cursos que s'ofereixen en la modalitat lliure com dels itineraris personalitzats d'aprenentatge creats pel mateix professorat de l'exterior a través de l'Aula mestra.

Programa de formació per al professorat

XXVII Jornades

Internacionals per a Professors de Català

Del 15 al 18 de juliol, l'Institut Ramon Llull ha organitzat la vint-i-setena edició de les Jornades Internacionals per a Professors de Català, un espai de formació i de trobada, debat i reflexió per al professorat d'estudis catalans de les universitats de l'exterior. Celebrades a la Universitat de Vic, hi han assistit un centenar de professors que també han compartit experiències pedagògiques per mitjà de presentacions, tallers i grups de treball.

El 12 de juliol s'ha organitzat una sessió formativa adreçada al professorat que s'incorpora a les universitats a partir del curs acadèmic 2013-2014.

“Ensenyar català a Espanya i Portugal: idees i experiències”

L'Institut Ramon Llull i la Delegació del Govern de la Generalitat a Madrid han organitzat la segona edició d'aquest curs amb l'objectiu de contribuir a la formació continuada del professorat i de crear un espai de trobada i d'intercanvi d'experiències entre els docents de l'àmbit ibèric. Celebrat el 8 de març al Centre Cultural Blanquerna de Madrid, hi han assistit 25 professors, que han participat en tallers pràctics i presentacions sobre metodologia i recursos didàctics.

“Curs de formació per al professorat de català del centre i l'est d'Europa”

L'Institut Ramon Llull i la Universitat Eötvös Loránd de Budapest han organitzat aquest curs els dies 22 i 23 de novembre. El curs ha comptat amb l'assistència de 24 professors provinents de 14 universitats d'Àustria, Estònia, Finlàndia, Hongria, Polònia, la República Txeca, Romania, Rússia i Sèrbia, a més de professors de l'Institut de Romanística de la Universitat Eötvös Loránd de Budapest i d'altres universitats hongareses.

“Curs de formació de didàctica de la llengua com a idioma estranger”

L'Institut Ramon Llull, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Xarxa Vives d'Universitats han organitzat la quarta edició d'aquest curs celebrat a Vinaròs i a Morella del 25 al 27 d'octubre. El curs té com a objectiu contribuir a la formació de futurs professors de llengua catalana en universitats de l'exterior i en aquesta edició s'hi han inscrit quaranta persones.

Plataforma Xarxallull.cat

Amb un increment significatiu del nombre d'accessos, la plataforma Xarxallull.cat s'ha consolidat com un espai de referència per al professorat de l'exterior, on es comparteixen experiències docents i s'organitzen i difonen activitats diverses. També s'ha començat a utilitzar com a plataforma d'ensenyament i aprenentatge amb la possibilitat d'oferir-hi cursos monogràfics, i s'ha iniciat una comunitat de pràctica a l'entorn de l'elaboració de programes de cultura. D'altra banda, s'ha continuat informant de novetats en l'àmbit de l'aprenentatge de llengües estrangeres i de les tecnologies de la informació i la comunicació a través del bloc “Català com a Llengua Estrangera”.

Divulgació de la llengua i la cultura catalanes

Programa d'activitats acadèmiques i culturals a les universitats

Amb el suport a l'organització d'activitats acadèmiques i culturals on s'imparteix docència d'estudis catalans, l'Institut Ramon Llull ha contribuït a fer visible i a incrementar la presència de la llengua i la cultura catalanes a les universitats de l'exterior, i ahora a fomentar l'intercanvi acadèmic entre el professorat. D'una banda, s'han dut a terme activitats de dinamització dels estudis catalans, i de l'altra s'ha donat visibilitat a la recerca acadèmica, que posa de manifest les conseqüències polítiques, socials i culturals que vivim, amb l'èmfasi en els discursos sobre la identitat catalana i el paper de la llengua en la construcció d'aquesta identitat.

El 2013 s'han organitzat més de cinquanta activitats, principalment conferències, seminaris, congressos i jornades acadèmiques, amb la participació de gairebé un centenar de ponents, a més de cicles de cinema català i actuacions musicals diverses, entre les quals destaquen les següents:

Conferències, seminaris i congressos

Brad Epps (Universitat de Cambridge), professor visitant a la Universitat de Durham, on ha impartit el seminari "Apocalypse Then: Destruction, 'Revelation' and the Framing of Historical Time in Catalan Film under Franco" en el marc de l'Institute of Advanced Study, i dues conferències "Temporalitat, Territorialitat, i Llengua: Barcelona i el

Cinema", "Stateless Universality: Barcelona and the International Expositions of 1888 and 1929".

Isabel Turull (Universitat de Roma – La Sapienza) a la Universitat de Florida, conferència sobre la pràctica lingüística de Carles Riba i el seu suport a l'obra normativitzadora de Pompeu Fabra, amb aplicació pràctica d'utilització del corpus lingüístic en línia de l'Institut d'Estudis Catalans.

A la Universitat Adam Mickiewicz de Poznan, conferències de Francesc Feliu (Universitat de Girona): "Alguns mites històrics sobre la llengua catalana" i "Sobre la construcció de las lenguas europeas"; de Mercè Picornell (Universitat de les Illes Balears): "Fronteres permeables: un itinerari literari, musical i quasi gastronòmic per la cultura catalana actual a Mallorca, i "De la postal patrimonial a la ciudad encrucijada. Dos modelos de representación literaria de la ciudad de Palma"; i de Jordi Marrugat (Universitat Autònoma de Barcelona), qui també ha impartit un seminari sobre la poesia postsimbolista, avantguardista i realista espanyola i catalana.

Seminari "Framing Polyglot Iberian Cinema", per Esther Gimeno (Universitat de Viena) a la Universitat de Harvard, i conferència de la directora Patricia Ferreira "Catalan Cinema and Beyond: *Els nens salvatges* by Patricia Ferreira".

Curs intensiu de Francesc Bernat (Universitat de Barcelona) a la Universitat de Colònia sobre "La llengua catalana: pasado, presente y futuro".

Universitat de Cork. Iberia in Translation. Conferències sobre diferents aspectes relacionats amb la traducció literària i la identitat cultural en el context ibèric amb la participació de poetes i personalitats relacionades amb la cultura ibèrica: Manuela Palacios, Mari Jose Olaziregi, Mercedes Queixas, Itxaro Borda, Yolanda Castaño, Vinyet Panyella i Castillo Suárez.

VII Jornades de Llengües i Cultures Iberoromàniques a la Universitat de Zadar. El Departament d'Estudis Iberoromànics ha acollit una dotzena de professors, músics i escriptors, entre els quals Pep Coll i Laura Villalba (Universitat Rovira i Virgili), que han ofert els tallers "Redacció i recreació de les llegendes" i "Etnopoètica o la destresa anònima de comunicar" relacionats amb els gèneres, les funcions i el valor de la literatura popular oral catalana.



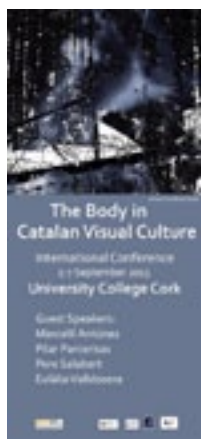
Llengua i Universitats

II Simposi de Catalunya a Austràlia. Universitat de Monash.

El simposi s'ha dividit en quatre blocs: *El català i els catalans a l'estranger* a càrrec de Peter Gerard, Victòria Gras i John Hayek, *Catalunya: comunitat, compromís i acció col·lectiva* a càrrec de Gillian Darcy, Pompeu Casanovas i Marta Poblet, *Barcelona, la gran encisera* a càrrec d'Alfredo Martínez Expósito, Jytte Holmqvist Michael Christoforidis i Elizabeth Kertesz i *La literatura clàssica i contemporània catalana* a càrrec de Patrick Champion, Carles Gutiérrez Sanfeliu, Lilit Thwaites i Stewart King.

The Body in Catalan Visual Culture. Universitat de Cork.

Tres dies de conferències interdisciplinàries per tal d'establir diàlegs entre artistes, comissaris d'art, acadèmics i audiències sobre la representació del cos en les arts visuals catalanes. Hi han participat més d'una vintena de ponents de diferents procedències, entre els quals destaquen Pilar Parcerisas, Eulàlia Valllosera, Matilde Obradors, Carlota Caulfield, Pere Salabert i Marcel·lí Antúnez, entre d'altres.



Col·loqui "Gare de France: lire le journalisme littéraire entre la France et la Catalogne". Escola Normal Superior de Lió.

Conferències: "La condition littéraire et l'écrivain journaliste", de Bernard Lahire; "De Santiago Rusiñol à Josep Pla: le regard parisien du journalisme littéraire catalan", per Antoni Martí Monterde (Universitat de Barcelona); "Dissidence et mélancolie", per Ester Pino (ENS Lió); "Un étrange Protée. Représentations du lecteur de journaux dans la nouvelle naturaliste française (Alexis, Maupassant, Zola)" per Jocelyn Vest (ENS Lió) i "Just Cabot et Paris", per Neus Penalba (Universitat de Paris 8).

El 31 d'octubre ha tingut lloc a la Universitat de Liverpool el simposi "**Europe and the World Centre Symposium**", liderat pel catedràtic de Ciències Polítiques Richard Gillespie amb el títol "Has the Independence Bubble Burst? The Prospects of Statehood for Scotland and Catalonia". Michael Keating, autor de *The Independence of Scotland* (2009), i Andrew Dowling, autor de *Catalonia since the Spanish Civil War* (2012), han parlat sobre l'estat de la qüestió.

V Jornada universitària catalanohongaresa a la Universitat ELTE de Budapest amb confe-

rències sobre les relacions entre les dues cultures, una taula rodona moderada per Balázs Déri amb traductores hongareses de literatura catalana. La jornada ha inclòs la presentació per part de Dóra Bakucz de l'antologia *6 mai katalán drámam*, sis obres de teatre català actual, per la qual s'ha comptat amb la participació del dramaturg Sergi Belbel. La jornada ha conclòs al teatre Thália de Budapest, on s'ha representat l'obra *Carnaval*, de Jordi Galceran, també part de l'antologia.

Pau Alabajos – Sense Equipatge.

Del 9 al 27 de maig el cantautor ha ofert la conferència-concert "L'herència de la Nova Cançó", amb recitals i tallers a nou universitats: Torí, Venècia, Tubinga, Mannheim, Colònia, Berlín, Frankfurt, Constança i Provença Ais-Marsella.



Activitats sobre cinema

V Cicle de cinema català “State of the Art”. **Universitat de Massachusetts.** S’hi han presentat set pel·lícules: *Pa negre* (Agustí Villaronga), *Blog* (Elena Trapé), *La mosquitera* (Agustí Vila), *Eva* (Kike Maíllo), *Mientras Duermes* (Jaume Balagueró), *Enxaneta* (Paulí Subirà), i *Els nens salvatges*, de Patrícia Ferreira, que ha presentat l’obra i ha participat en els diàlegs posteriors. En col·laboració amb el Massachusetts Multicultural Film Festival, que projecta pel·lícules de França, Alemanya, Hongria, Israel, Itàlia i l’Estat espanyol i que enguany a girat sobre el tema: “What’s European about European cinema”.



Cycle de cinéma catalan. L’après-guerre et la transition (1939-1979). **Escola Normal Supérieur de Lió.** S’hi ha projectat el documental *Numax presenta...*, de Joaquim Jordà, *Salvador*, de Manuel Hueriga; *Pa negre*, d’Agustí Villaronga, i *El sopar*, de Pere Portabella.

“Documentaire et nation. Galice, Catalogne, Pays Basque” - Universitat París 3 – Sorbona Nova. Segona edició de la jornada organitzada per les seccions de basc, català i gallec de la universitat, dedicada a l’estreta relació entre el documental i la nació, que ha comptat amb Josu Martínez, Isona Passola i Margarita Ledo. La jornada ha inclòs la projecció de tres pel·lícules dels directors convidats, la presentació il·lustrada de cadascun dels directors i dues taules rodones sobre el cinema i el rol de la televisió en la producció cinematogràfica.



“Intermedialidades: Teatro no Cinema Catalán” a Compostella. Tercera edició d’un cicle de cinema que s’ofereix al Centre Galego de Arte Contemporànea, que es complementa amb un seminari de vint hores per als estudiants de Filologia Catalana de la Universitat de Santiago. Enguany s’ha centrat en la interrelació entre teatre i cinema per mitjà de cinc propostes documentals: *El dibuixant* i *El peix Sebastiano*, mostra de l’univers privat de l’artista Marcel·lí Antúnez, *Numax Presenta* i *Veinte años no es nada*, i *Màscara*, amb presentacions, col·loquis i la taula rodona final de discussió amb Marcel·lí Antúnez i Esteve Rimbau, i professors d’història del cinema de la universitat.

Expolangues 2013

Del 6 al 9 de febrer l’Institut Ramon Llull ha participat a Expolangues, a París, una de les principals fires d’àmbit internacional relacionades amb la llengua i el seu aprenentatge. Amb un stand propi, hi ha ofert informació sobre les universitats que imparteixen docència d’estudis catalans a França i sobre els mètodes per a l’aprenentatge del català, especialment el Parla.cat. A l’espai La Classe s’han impartit sessions d’iniciació a la llengua catalana per al públic assistent.

Comunicació

Difonem la participació catalana en els grans esdeveniments mundials i expandim la presència de l'Institut Ramon Llull a Internet

Les activitats més destacades del 2013 i que han rebut un tractament prioritari en l'estratègia de comunicació de l'institut han estat les següents: **Saló del Llibre de París.** S'han organitzat 43 actes que van comptar amb l'assistència de 1.500 persones. El programa es va presentar en una trobada amb periodistes al Departament de Cultura de la Generalitat. Balanç de 10 anys de traduccions. Presentació de les dades de balanç dels 10 primers anys de l'Institut Ramon Llull (2002-2012) en la promoció de la traducció dels autors catalans. La presentació a la premsa va tenir lloc el 15 de maig en un esmorzar amb periodistes a la llibreria Laie i amb presència del conseller de Cultura, Ferran Mascarell.

Participació catalana a la Biennial d'Art de Venècia: 25% El projecte, seleccionat per un jurat el juliol de 2012, es va presentar el 9 de maig de 2013 en una roda de premsa al MACBA. El 29 de maig, coincidint amb la inauguració del pavelló, es va fer una roda de premsa a Venècia adreçada a mitjans internacionals.

Avignon à la Catalane. 2a edició. Per segon any consecutiu l'Institut Ramon Llull ha preparat aquest programa dins l'Off d'Avinyó i ha presentat set companyies. La programació es va completar amb la lectura de l'obra Lleons de Pau Miró al Festival d'Avinyó, dins la carta blanca que el festival ha donat a la Maison Antoine Vitez. El programa es va presentar el 20 de juny en roda de premsa a l'Institut Français de Barcelona. La comunicació es va dur a terme conjuntament amb Sabine Arman.

New Catalan Music i col·laboració amb el Huddersfield Music Festival.

La programació catalana es va presentar a l'Institut Ramon Llull el 24 d'octubre amb la presència del director del hcmf Graham McKenzie. En la mateixa roda de premsa es va presentar el portal New Catalan Music, una eina online que vol contribuir a un coneixement i una divulgació millors de l'obra dels compositors contemporanis de Catalunya.

Internet

Nou disseny web

A principis del 2013 hem estrenat un nou disseny web. Amb una estructura modular en columnes que facilita l'adaptació de la web a les diferents necessitats de la institució: visualització de notícies, creació de planes monogràfiques, presentació de bases de subvencions. Les fotografies agafen més protagonisme i la web facilita una millor navegació per l'usuari.

Xarxes socials

Tanquem l'any amb més de 6.000 seguidors a Twitter i superant els 4.000 m'agrada a Facebook. S'estabilitza el creixement i es manté una tendència moderada a seguir augmentant. Els delegats han començat a gestionar el seu Twitter específic. L'oficina de Berlín de moment és l'única que també té el facebook propi. Al llarg del 2013 la nostra influència a twitter ha augmentat gràcies a accions de comunicació derivades d'esdeveniments rellevants com la propera participació a la Beijing DesignWeek. El valor a l'eina de monitorització Kloutsha estabilitzat als 60 punts:

A l'octubre s'inicia el concurs #enfocatllull a Instagram per tal de tenir un àlbum fotogràfic amb les activitats catalanes més destacades que es fan per tot el món. Es crea una web pròpia per l'esdeveniment:

<http://www.llull.cat/catala/quisom/instagram-concurs.cfm>

Webs monogràfics 2013

25% Catalonia at Venice

Web sobre l'exposició catalana a la Biennial d'Art de Venècia 2013. El projecte exposat a la Biennial és "25 % Catalonia at Venice" de Francesc Torres i Mercedes Álvarez, comissariat per Jordi Balló.

<http://www.llull.cat/monografics/25percent/index.cfm>

Avignon à la catalane 2013

8 companyies catalanes al festival Avignonle off. Presentació del projecte i informació dels espectacles.

<http://www.llull.cat/monografics/avignon2013/index.cfm>

XXVII Jornades

Internacionals Professors de Català

Web especial per la vint-i-setena trobada de professorat de català d'arreu del món.

<http://www.llull.cat/monografics/jornades13/>



Saló del llibre de París

Web sobre la participació catalana amb Barcelona com a ciutat convidada del Saló. "Barcelona, ville des prodiges" eslògan de presentació dels autors catalans.

<http://llull.cat/monografics/paris2013/index.cfm>

Salisbury International Arts Festival

El festival de Salisbury va dedicar una atenció especial a Catalunya fent un focus de música i arts escèniques catalanes, tota la informació en aquest web específic.

<http://www.llull.cat/monografics/salisbury/index.cfm>

Guies en línia

Des de l'Àrea de Creació s'ha impulsat la creació de projectes en línia que, any rere any, s'han convertit en eines de consulta i difusió internacional de la creació catalana en tots els seus àmbits:

Arxiu d'Artistes

L'Institut Ramon Llull ha continuat la tasca d'ampliació d'Arxiu Artistes, un projecte que cataloga i organitza la producció visual contemporània catalana. El seu objectiu és oferir a professionals, comissaris i responsables d'institucions nacionals i internacionals una eina de recerca d'artistes per facilitar la projecció de la creació artística feta a Catalunya. La informació del portal és en català, castellà i anglès. Actualment, la base de dades disposa d'un registre de més de 200 artistes i permet fer recerques en funció de la disciplina, l'edat i la temàtica, entre d'altres.

www.arxiuartistes.cat

Catalandrama

Catalandrama és una base de dades que recull informació sobre les traduccions de textos dramàtics catalans a altres llengües, i és fruit d'un acord entre l'Institut Ramon Llull i la Sala Beckett de Barcelona. El portal ofereix la possibilitat de sol·licitar les traduccions via internet i de manera gratuïta, amb l'objectiu d'afavorir la difusió internacional del teatre català contemporani. Al llarg del 2013, s'hi van incorporar nous autors, peces teatrals i traduccions. Des de la seva entrada en funcionament, el 27 de gener de 2009, i fins el 10 de setembre del 2013, s'han rebut 4.081 sol·licituds de traduccions de textos de 51 autors diferents, procedents de 51 països.

www.catalandrama.cat

Catalan Performing Arts

L'Institut Ramon Llull ha elaborat una guia en línia de companyies d'arts escèniques de Catalunya que vol ser una eina per ajudar al programador estatal i internacional a descobrir les propostes amb més potencial d'internacionalització. El web en català, castellà i anglès es farà públic a mitjans del 2014 i conté una selecció de 226 artistes i companyies de teatre, dansa, circ, arts de carrer i per a tots els públics, titelles, objectes, noves tecnologies i nous llenguatges.

Catalan Sounds

L'Institut Ramon Llull ha presentat enguany Catalan Sounds, un portal web en català i anglès que inclou una guia per conèixer algunes de les propostes més interessants del panorama musical català. La guia conté dos-cents grups que conformen una tria representativa de la creativitat mu-

sical catalana per la seva varietat, qualitat i singularitat. El portal també aporta informació de les formacions que estan en gira i dels principals festivals i espais de difusió amb els que l'Institut Ramon Llull col·labora.

www.llull.cat/monografics/catalansounds/

New Catalan Music

L'Institut Ramon Llull ha presentat enguany New Catalan Music, un catàleg en format web on es recullen els autors catalans vius més rellevants en l'àmbit internacional de la composició. L'eina, sota la curadoria i coordinació d'Anna Maria Dávila i Javier Pérez-Senz, pretén ser una carta de presentació en línia per als programadors, festivals, orquestres i equipaments internacionals de prestigi i possibilitar un millor coneixement de l'obra d'aquests creadors de manera àgil, directa i actualitzada. Està disponible en versió catalana i anglesa, i actualment s'hi troben 70 autors i 237 títols discogràfics.

www.newcatalanmusic.llull.cat/catala/

Projectes virtuals de Literatura i Pensament

L'Institut Ramon Llull col·labora amb diverses iniciatives de foment de la presència a Internet de la literatura catalana en altres llengües, per tal de posar a l'abast d'editors, traductors i lectors estrangers informació actualitzada sobre obres i autors de la literatura catalana traduïts.

Lletra

La Universitat Oberta de Catalunya, la Institució de les Lletres Catalanes i l'Institut Ramon Llull col·laboren en aquest portal que presenta, en català, castellà i anglès, informació sobre autors de la literatura catalana.

www.lletra.uoc.edu

Visat

Des del 2005 l'Institut Ramon Llull dona suport al projecte del Centre Català del PEN *Visat: Revista Digital de Traducció*, en la traducció a l'anglès dels continguts sobre autors de la literatura catalana.

www.visat.cat

TRAC, base de dades de traduccions de literatura catalana

El TRAC és una base de dades en línia que ofereix informació sobre les publicacions de literatura catalana traduïda a partir del segle XIX. L'Institut Ramon Llull manté i actualitza aquesta eina de consulta.

www.llull.cat/trac

TRALICAT, base de dades de traductors de literatura catalana

El TRALICAT és un repertori de traductors literaris en línia, accessible al web de l'Institut Ramon Llull, com el TRAC.

www.llull.cat/tralicat

Lyrikline

Lyrikline.org és un portal de poesia virtual on es poden trobar 7.750 poemes de 852 autors llegits pels mateixos poetes i traduccions de poemes a 55 llengües. Des del 2008 l'Institut Ramon Llull aporta traduccions de poetes en llengua catalana al portal.

www.lyrikline.org

Revista d'Història de la Filosofia Catalana

El *Journal of Catalan Intellectual History = Revista d'Història de la Filosofia Catalana* vol dotar els estudis sobre la història del pensament català contemporani d'un òrgan de periodicitat regular i dedicat exclusivament a aquest àmbit temàtic.

Aquesta publicació acadèmica semestral és una iniciativa de l'Institut de Dret i Tecnologia de la Universitat Autònoma de Barcelona i de la Societat Catalana de Filosofia (filial de l'Institut d'Estudis Catalans) i té un ampli suport institucional i acadèmic, incloent-hi el de l'Institut Ramon Llull. El 2013 s'ha publicat en paper i en anglès el tercer volum de la revista (que conté els números 5 i 6). Alhora, la versió digital de la revista, en català i en anglès, està disponible al portal.

www.catalanphilosophy.cat

Base de dades de la revista Transfer

La revista cultural de l'Institut Ramon Llull s'ha indexat per fer-la plenament consultable des del web.

http://www.llull.cat/catala/actualitat/revista_transfer.cfm

Versió web mòbil

Desenvolupament de la versió mòbil del web de l'Institut Ramon Llull, que es farà pública a principis de 2014. És una web app, feta amb un disseny adaptable (Responsive Web Design) que permet fer-la compatible amb qualsevol dispositiu mòbil sense la necessitat d'haver d'instal·lar-se una aplicació nativa. Per accedir a la web mòbil només caldrà clicar a l'enllaç a la web d'escriptori. La majoria de continguts de la web d'escripto-

ri es reproduïen en la versió mòbil, a excepció d'aquells més complicats de gestionar des d'un smartphone, com poden ser els formularis de subvencions.

Butlletins electrònics

Publicació dels butlletins de les delegacions i del general de la institució del número 27 al 32. La base de dades dels butlletins s'ha automatitzat per fer més simple la seva gestió i aconseguir que apareguin al web de l'Institut Ramon Llull un cop s'ha realitzat el seu enviament.

Unificació servidors

Durant el 2013 s'ha dut a terme la migració dels servidors web de l'Institut Ramon Llull de l'empresa Ackstorm a Serveis Web, on ja estaven allotjats altres serveis, amb la intenció d'unificar tots els servidors de l'Institut Ramon Llull en un únic data center.

Premsa

Actuacions informatives especials

- Anunci genèric a la revista *Eñe*
- Anunci genèric a la Fira Mediterrània de Manresa
- Anunci genèric al festival In-Edit
- Anunci a la revista *Music Week* per promocionar *Catalan Sounds*
- Anuncis a diaris francesos per publicitar "Avignon à la catalane": *Libération*, revista *Les Inrocks*
- Light Box: anunci a *My Biennale Guide*

- Playground: empresa encarregada de la inauguració de la Biennial de Venècia, contactes i patrocinis
- E-flux: dos anuncis sobre la Biennial de Venècia
- Exit: dues publitrameses sobre la convocatòria per la Biennial de Venècia del 2013
- Exit: dues publitrameses i un bàner sobre la Biennial d'Arquitectura de Venècia
- W3art: publitramesa sobre la Biennial d'Arquitectura de Venècia
- Dezeen: bàner i publitramesa sobre la Biennial d'Arquitectura de Venècia
- Arteinformando: bàner al web de la Biennial d'Arquitectura de Venècia

Actuacions de premsa

S'han enviat 54 comunicats de premsa als mitjans del territori lingüístic. Igualment, s'han organitzat 8 rodes de premsa a Barcelona, dues a Andorra i una a Venècia. Amb el trasllat a la nova seu, també s'ha cedit l'espai per a una roda de premsa (Temporada Alta).

Llistat de rodes de premsa convocades des de Comunicació:

- 17 de gener. Focus Catalunya a la IV Biennial de Flamenc dels Països Baixos (Taller de Músics. BCN)
- 11 de març. Presentació del programa d'autors catalans al *Salon du Livre* (Dept. Cultura)
- 21 de març: Inauguració *Salon du Livre* (París)
- 9 de maig: Presentació 25 %: *Catalonia at Venice* VNZ al MACBA

- 15 de maig. Balanç de 10 anys de traduccions (Laie. BCN)
- 29 de maig. Inauguració 25 %: *Catalonia at Venice* (Venècia)
- 20 de juny. Presentació Zona edició *Avignon à la Catalane* (Institut Francès BCN)
- 27 de juny. Presentació *Vogadors* a Fabra i Coats
- 28 de juny. Reunió Patronat Fundació Ramon Llull (Ordino)
- 17 de juliol. Presentació guanyador Biennial Arquitectura 2014 (COAC)
- 24 d'octubre. Presentació *Barcelona at Beijing Design Week* (Institut Ramon Llull. Conseller + alcalde)
- 24 d'octubre. Presentació *New Catalan Music* + Huddersfield Contemporary Music Festival
- 14 de novembre. Lliurament Premis Fundació Ramon Llull (Ordino)
- 20 de novembre. Setmana de la creació Contemporània al Festival Temporada Alta (Institut Ramon Llull)

A més, al 2013 s'han publicat 305 notes d'actualitat al web de l'Institut Ramon Llull.

Pressupost

Ingressos

La liquidació pressupostaria dels ingressos de l'Institut Ramon Llull suma un total de 8.000.145,91 euros.

Distribució del finançament de l'Institut Ramon Llull

Descripció	Any 2013	Any 2012	Variació %
Ingressos propis	118.978,59 €	73.336,88 €	62,24%
Transferències corrents	7.871.686,79 €	10.986.619,43 €	-28,35%
Ingressos patrimonials	9.480,53 €	5.567,35 €	70,29%
TOTAL	8.000.145,91 €	11.065.523,66 €	-27,70%

Execució del pressupost d'ingressos 2013

Descripció	Pressupost definitiu	Drets reconeguts nets	Recaptació neta	Execució pressupost ingressos
Ingressos propis	256.319,67 €	118.978,59 €	116.066,51 €	46,42%
Transferències corrents	7.807.010,82€	7.871.686,79 €	6.277.560,12 €	100,83%
Ingressos patrimonials	6.000,00 €	9.480,53 €	9.480,53 €	158,01%
Incorporació romanent tresoreria	666.082,95 €	0,00	0,00	0,00%
TOTAL	8.735.413,44 €	8.000.145,91 €	6.403.107,16 €	91,58%

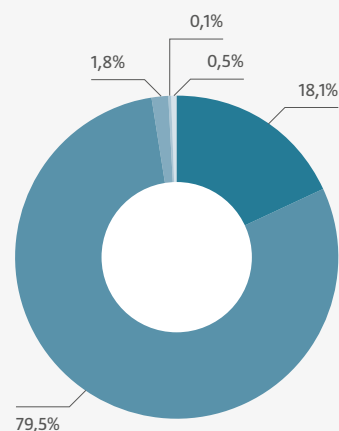
El grau d'execució del pressupost d'ingressos ha estat d'un 91,58%. Les transferències corrents han representat un 98,39% del total d'ingressos de l'Institut. Els ingressos procedents de la Generalitat de Catalunya han estat de 7.823.990,79 euros (un 99,39% del total de transferències).

Distribució de les transferències rebudes de l'Institut Ramon Llull

Transferències rebudes	Any 2013	Any 2012	Variació %
Generalitat de Catalunya - Departament d'Economia i Coneixement - Direcció General d'Universitats	1.422.848,59 €	1.580.942,88 €	-10,00%
Generalitat de Catalunya - Departament de Cultura	6.256.242,20 €	7.966.838,55 €	-21,47%
Generalitat de Catalunya - Departament de la Presidència	144.900,00 €	144.900,00 €	0,00%
Govern de les Illes Balears - Departament d'Educació, Cultura i Universitats	-	1.250.000,00 €	-
Govern d'Andorra - Departament de la Presidència	6.000,00 €	-	-
Altres institucions sense fi de lucre	41.696,00 €	43.938,00 €	-5,10%
TOTAL	7.871.686,79 €	10.986.619,43 €	-28,35%

Distribució de les transferències rebudes per institució i percentatge que representa cada transferència respecte al total d'aportacions rebudes (2013)

- Generalitat de Catalunya - Departament d'Economia i Coneixement - Direcció General d'Universitats (18,1%)
- Generalitat de Catalunya - Departament de Cultura (79,5%)
- Generalitat de Catalunya - Departament de Presidència (1,8%)
- Govern d'Andorra - Departament de Presidència (0,1%)
- Altres institucions sense ànim de lucre (0,5%)



Despeses

La liquidació pressupostària recull un import total de despeses de l'exercici 2013 de 8.520.821,82 euros.

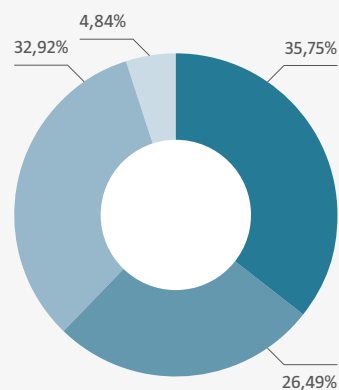
L'execució del pressupost de despeses ha estat del 97,54% i es distribueix entre els següents capítols de despesa:

Execució de la despesa

Descripció	Pressupost definitiu	Liquidat	%
Despeses de personal	3.046.110,10 €	3.046.110,10 €	100,00%
Despesa corrent	2.378.838,19 €	2.257.477,33 €	94,90%
Transferències corrents	2.895.977,85 €	2.804.742,89 €	96,85%
Inversions	414.307,96 €	412.440,50 €	99,55%
FIANCES	179,34	51	28,44%
TOTAL	8.735.413,44 €	8.520.821,82 €	97,54%

Distribució de la despesa per capítols econòmics

- Despeses de personal (35,75%)
- Despesa corrent (26,49%)
- Transferències corrents (32,92%)
- Inversions (4,84%)



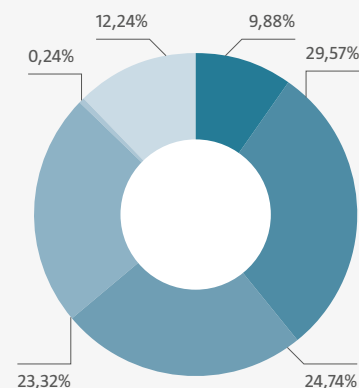
La distribució de la despesa executada per centres de cost ha estat la següent:

Distribució de la despesa total, criteri pressupostari, per centres de cost

Centre de cost	Any 2013	Any 2012	Variació %
Direcció	843.996,50 €	963.472,53 €	-12,40%
Gerència	2.532.509,30 €	2.604.397,98 €	-2,76%
Àrea de Llengua i Universitats	2.108.331,31 €	2.810.496,28 €	-24,98%
Àrea de Creació*	1.972.429,01 €	3.177.512,09 €	-37,93%
Dept. de Comunicació	20.738,26 €	264.157,40 €	-92,15%
Àrea de Literatura i Pensament	1.042.817,44 €	1.186.680,35 €	-12,12%
TOTAL	8.520.821,82 €	11.006.716,63 €	-22,59%

Percentatge de participació de les àrees i els departaments en la despesa de l'Institut Ramon Llull

- Direcció (9,88%)
- Gerència (29,57%)
- Àrea de Llengua i Universitats (24,74%)
- Àrea de Creació (23,32%)
- Departament de Comunicació (0,24%)
- Àrea de Literatura i Pensament (12,24%)



* L'Àrea de Creació inclou els programes d'arts escèniques, cinema, música i arts visuals i arquitectura.

** L'any 2013, la despesa corresponent a les activitats de premsa i comunicació s'han repartit entre Gerència i Direcció.

Les despeses totals executades durant l'exercici 2013 han suposat una reducció del 22,59% respecte l'exercici anterior.

Edició: març 2014

- © Institut Ramon Llull, per aquesta edició
- © Institut Ramon Llull, pels textos i les fotografies
- © Fotografia de coberta: Estand de Barcelona, ciutat convidada al Saló del Llibre de París 2013

Coordinació editorial:
Institut Ramon Llull

Correcció:
Adolf Fuertes per a EMC Transcripcions

Disseny i maquetació:
Eumogràfic

Impressió:
Nova Era

llll institut
ramon llull

www.llull.cat

Palau del Baró de Quadras
Avda. Diagonal 373
08008 Barcelona
+34 93 467 80 00
info@llull.cat